

JA'AL LOTIL A'YEJ TA BATS'IL K'OP TSELTAL

CUENTOS DE LLUVIA
Antología de cuentos en tzeltal



**JA'AL LOTIL A'YEJ TA
BATS'IL K'OP TSELTAL**

CUENTOS DE LLUVIA
Antología de cuentos en tzeltal

María Elena Fernández Galán Rodríguez
Coordinadora

Alfonso Pinto Pérez
Responsable del Taller

Angelino Calvo Sánchez
Traductor al tzeltal

Colaboradores:
Kees Grootenboer B.
Alejandra Rodríguez Torres
Pedro Pitarch Ramón
Gamaliel Grootenboer F. G.



AGRADECIMIENTOS

FUNDACIÓN SCHUMACHER KRAMER
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

INDICE

Te we el t u l	Un conejo en la milpa	12
Yam ye jal Sipakna	Sipakna	25
Te tu l spoj k te puy	El caracol platica con el conejo	32
Te xik sok te pejpen	La mariposa se enfrenta al águila	38
Kojt t ul sok koj t ok il	El conejo jugueteón	50
Balam sok ch l	El tigre destruye la casa del grillo	63
Spokpok spok xulem	El zopilote y el sapito	76
Jun ants sok koj t t ul	Un conejo salva a una mujer	86
Te sok te xulem	El zopilote hombre	93

PREÁMBULO

Esta recopilación está pensada para que los niños de la selva lean en su propia lengua, el tzeltal y también en español.

La lluvia es parte cotidiana de los niños de la selva, obliga a permanecer largos ratos dentro de las casas, por esto titulamos estos Cuentos de lluvia, para que las lecturas puedan deslizarse como la lluvia, en la vida cotidiana de los niños.

Nuestro interés es contribuir al ejercicio del derecho a la lengua materna de los niños indígenas por medio de instrumentos diseñados y propios, que en la práctica puedan incidir en la realización de este derecho cultural.

Una de las maneras con las que se puede apoyar a los niños indígenas es a través del fomento de la palabra escrita en su lengua materna.

La mayor parte de las comunidades ubicadas en la Selva Lacandona, viven en condiciones de aislamiento y no cuentan con libros, materiales para escribir, un espacio para biblioteca, escuela ni maestros.

A lo largo del año 2010, se organizaron talleres para llevar a cabo la lectoescritura español-tzeltal para los cuales se planearon actividades y animaciones diversas como sesiones de dibujo, recorte, teatro, juegos y escritura de cuentos.

Este proyecto Lectoescritura en tzeltal como un derecho cultural se llevó a cabo bajo la coordinación de un voluntario de la comunidad, de febrero a diciembre de 2010 con la participación de 22 niños, entre 6 y 18 años de edad, de los cuales solamente dos sabían leer y escribir.

Todos los niños participantes son hablantes de tzeltal y español, hasta este año nunca habían contado con recursos apropiados para iniciarse en el proceso lectoescritor.

Se acondicionó un espacio y se fabricaron muebles en la comunidad. Los niños recibieron materiales para realizar las tareas y se les repartieron fotocopias de varios cuentos en tzeltal y español para compartir con su familia las lecturas.

Conducidos por el maestro-instructor, los talleres se llevaron a cabo 3 horas al día, 5 días de la semana, un promedio de 20 talleres al mes.

Así mismo se acondicionó un estante con una pequeña biblioteca compuesta de materiales en español y tzeltal.

Con apoyo de Kees Grootenboer, los niños pudieron conocer el uso del lápiz y el papel, los niños empezaron a dibujar libremente, descubrieron nuevos colores y formas diversas, aprendieron las habilidades necesarias para usar el lápiz, la goma, los colores y todas las posibilidades de combinar los colores y las líneas.

Los niños se iniciaron en la experiencia de las letras y de los números con figuras de plástico, las reinterpretaron en sus cuadernos, experimentaron la lectura en voz alta, identificaron el significado de las palabras habladas con las palabras escritas. Para algunas de estas prácticas contamos con los voluntarios:

Manuel, Gamaliel, Hilaria y Angelino.

Aprendieron también las operaciones básicas de suma y resta.

Muchos de los niños se animaron a escribir sus propios cuentos los que se publicaron bajo el nombre de Palabras de niños de la selva, estos libritos fueron repartidos a cada niño participante y leídos con muchísimo gusto en cada familia.

Se organizó una pequeña colección de libros en tzeltal y en español, la mayor parte de ellos literatura infantil y algunos libros sobre la cultura maya.

Los niños hojearon los libros ilustrados de la pequeña biblioteca y se interesaron por conocer lo que se decía de las imágenes.

La selección de estos cuentos se hizo en base a experiencias previas entre niños indígenas, historias que les parecieron graciosas o amenas y que también fueron recibidas con interés por los niños de la selva.

En este trabajo de comprensión de lectura, los niños nos dan cuenta de como imaginaron los cuentos, cada uno con una interpretación de algún elemento, cada elemento con una visión de un niño.

TE WE'EL T'UL¹

Ay la jtul winik te lom jajkal ay ta najkle ta jun muk'ul lum yu'un Chi-apa, te lek ya x-a'te te winik ta sts'unel te kulixe sok te sanaoriae.

Ja' jich te winike, ay bayel st'unoj te kulixe sok te sanaoria, ja'uk meto te jun jun sab ya x-lok' yil te st'unibale, ja la yil te lajem ta lo'el te yabinal te kulixe sok bulbil la stanixuuk te sanaoriae, te lijk'nax bayel sol te winike. Te winike la snop, ja lek sab ya jmuk'tay kil te pajele, ya kil te mach'a ya slajibon te jts'unubale, xila. Te bit'il jajch' buen sab ta smujk'utayel ta yil te sts'unubale, ja' jich sakub tael k'in al sok mayuk la k'ot ta chikinajel te we'el ts'unubale. Ma'yuk ja' tal karajo, xi te winike, ja lek ya jmujk'tay sunal ak'ubal, xi la te winike, ja jich bit'il te la skantay sunal ajk'ujbal te yawil sts'unubal te winike, ja'uk meto likot te swaye le, ni ma ja'uk la ya'ay stojol te bit'il la ta we'el ta yan buelta te sts'unubale. Te winike la yil te ma stsajk' yu'un te mach'a ya xlajinbot te sts'unubale, jich la snop ta yo'tan, te jich la yal:

-¿Binti yiwan ya kut?... ¡Aaaa! la jna'ix stojol biya kut, ya jmelt-san junuk winik ta chabek', ya jpasbael sok le'nax ba jtek'an jilel ta yolilal te jts'unubale.

Ja' jich bit'il te ochtael te ajk'ujbale, ba stejkan jilel te winik melt-sanbil ta chabek'e, ja' jich bajt' snak'sba te winike swenta yu'un ma x-taota ilelaa.

Bit'il la sta olil ajk'ujbal, k'ojt ta lok'el koj t'ul te banti ay te ts'unubale, ja' jich k'ojt sk'opon te winik chabek' te le tejkel ta yolilal ts'unubale:

¹ Versión original en tzotzil Juan Lunes Hernández en Cuentos y relatos indígenas 2-3:37-45. México: UNAM, 1994. Versión al tzeltal Angelino Calvo Sánchez



-¡Me le ba ayat jo'tak! ¡Me le ba ayat jo'tak! Te mach'a le tej'elae mala x-ajk'bot te sk'ope, te chanbalame lijk' la sol te t'ule sok jich la yalbey te mach'a le tej'elae:

-Te yu'un maba jajk'bon te jk'ojpe yame kajk'bet majel, xila te t'ule.

Ja' jich la spas, la sma tulan te ta ch'ix sk'abe, te mach'a pasbil ta chabek'e, lenax labal jilelaa te sk'abe.

Jich la yal ta yan buelta te ch'in chambalame:

-¡Koltayawon karajo! Sok te mala koltayot.

Ta yan te ch'ix sk'abe la yak'bey majel ta yan buelta sok lenax lajbot jilel ta yan buelta, la yak'bey majel ta yakan, sok ja'nix jich lajbot jilel ta yan buelta, la yak'bey sok te yane, ja'nix jich la sta x-ajk'o, te bayel lijk' la sol te ch'in chambalame te ja'nix jich la yal ta yan buelta:

-Te bit'il yo'tik ya me jlokat bayel tulan, melej ay to nix te jole, ja jich la slokbey ya'ay te sole. Ja' jich bit'il te ch'in t'ule lenax nojbol jilel ta swinkelel te pasbil chab winike. Ja jich la yil spasil te winike te banti snak'osba ta yilel te binti chanbalamil te ya x-lajinbot te sts'unubale, te bit'il la ya'ay stojol spasil te beluk la spas te ch'in chambalame, in bit'il saj kub tael k'inal bajt' yil te binti chanile.

-¡Aaaa! Ja'at kati ch'in k'aj t'ul, in te ja'at kati yakat ta slajinel ta swe'el te jts'unubal kulixe sok te sanaoriae, yo'tik ma ja'uk ya x-kolat bael ku'un.

Te winike ak'unax la yo'tan, te bit'il ba stsakbey ta x-chikin te t'ule sok la stoch lok'el te banti labal ta swinkelel te winik chabek'e, jich la yich' ochel ta sna te winike, sok te k'alal k'ote, bajt' la sle jun oxom, le xoj ochela te ch'in t'ule sok la smak lek ta ch'ujteb, te bit'il ba x-k'ixnaj tael ja' yu'un jich ya la smil ta k'ak'ala' te t'ule, ja'ukmeto te k'alal te mato x-k'ota te winik sok te ya'ale, k'ax la koj bol mis te banti makal te t'ule, ja' into la sk'opon la te mise, te jich la yalbey:

-¡Aya wa'ay mis te ya kalbat ta wa'ay jun biluk te binxanix yutsil

ay, melel te ayix bayel k'aal te yakon ta a'tel te leye, mauk tulan ta pasel, ja'nax chotle ya ka'aytik, lenax ya x-tal ta ijk'itayel te jwe'eltik ta sab, ta malk'aal sok te k'alal ya x-ochtael te ajk'ubale, sok nix te puro tibal ya'botik ta ju jun k'aal, te leye maba ja'uk ya x-wokolajotik, teme ya k'ane ya kijk'itabet te banti ayone sok yu'un ya x-boon te jo'one!

Te ch'in mise la yak' yo'tan, la slok'es te smak'il oxome sok jicha lok' te t'ule sok jich lok' bael ta anel, ja'uk stukel te ch'in mise la smets'ansba ochel lek te leta oxome sok la smaksba lek.

Inte winike, te k'alal la yich'ix tael te k'ak'al ja'e, te jich la yalbey ochel, te la skuy te jato le aya te t'ule:

-jOra yotik ch'in t'ul, chajpana ba yu'un te lajibale, ja' me swenta yu'un te binti la we'bon te ts'unubal kulixe sok te sanaoriae! La sam te smak'ibal oxome, sok lenax la smalbey ochel te k'ak'al k'ixnae, ja jich bit'il awunta lok'el te ch'in mise:

-jMeeaaau! Lok' bael sok jich bajt' ta animalaa.

Te k'alal kol jtebuk te yejch'ene jich la yal:

-jYa x-ba lej te bol k'aj t'ule sok ya jti' x-ch'aj ka'ay ta we'el!

Te poch'em snujk'ulel yu'un k'ak'ala' te mise bajt' ta sleel ta te'eltik te t'ule, te k'alal k'ot stae jich la yalbey:

-jJato chikan la jtabatik yo'tik k'aj t'ul, te lexanix ma lajon ja wu'un, te ja ta mul karajo!

Te t'ule te la nakal stukel ta yanil jun wol chab, ay xiwela wa'ay te jich la yalbey:

-jAya wa'ay te binti ya kalbet ch'in mis! Maba ja'uk ya jloloy-atixa, ch'unbona te binti ya kalbet ja wa'aye, te letoo ay cheb oxeb k'aalix te yakon ta a'tel sok jo'on ja wentainoj ta skantayel spasil te ch'in ach'ixetik te le ta konventoe, ja'nax te ya yich' meses spasil; lek'ay te tojolile, ya yak' lek te we'elile, te leteo mayuk bi ay wokol ka'aytik, ¿Ya ba k'an xilat te ja'ate?

Te ch'in mise alanej yo'tan ta yan buelta sok jich la yal:

-jLek'ay teme maba ja'uk nax lotil ya pasbon x-ak'ole, ya ch'uun te ya xilone, ya jmulan te a'tele!



Te t'ule bajt' ta yan buelta, ja'uk stukel te ch'in mise le chotol jilel ta yanil te snail chabe, bit'il leta ajk' ta spatilal jajch' ta smesel te sna chabe, te bit'il k'alal te la stije, lenax ta stojol lijk'em nax ta sol te k'alal lojk'ik tael te x.chanul chabe, sok te bit'il lenax bajt' spasil ta sba swinkelel te ch'in k'aj mise. Ja into x-mieet nax lok'el yu'un te x-k'uxul te banti la yich' bael bayel te julele. Te le bajt' x-balch'ulansba ta akiltik sok jich le kol ta lajela. Bayel nax ja lijk' sol te ch'in mise, te bajt' ta yan buelta ta sleel te t'ule, te jich la yal ta stukel:

-jOra yo'tik maba ja'uk ya ka'beyxan perton teme la jta te t'ule!

Bit'il k'un ta spatilal la sta te t'ule te le chotol ta yanil yolilal jalaltik, te k'alal la yile, te wilbael ta stsakel sok jich la yalbey te t'ule:

-jYa'jleme k'aj t'ul ma'yukix perton ta tojol yo'tikaa, lenax kom te sk'aalel te bila la pasbone! Te ch'in t'ul te la ya'ay te tsakbilix yu'un te mise, jich la yal:

-jTeme ya milone yu'un me ya x-lajotik chebaltik te leye, ja' lek max lijk'ajol, ya jmaliltik te ya xk'ax te pask'inetike yu'un ya kiltik te beluk ya sk'elanbotik jilele, chikan ya ka'aytik te ya x-t'om tael te sibake yu'un me tijsajixtalabi!

Ja jich la x-ch'uun ta yalbuelta te ch'in mise, te lenax ta ajk' la ya'ayik te jajch' tael ta t'omel te sibake, te jich la yal te t'ule:

-jLa wa'ay kamiko mis, maba jlotuk te la kalbete, ja' lek chotlan, ya jmaliytik te ya x-k'ax te leye!

Ja' jich bajt' yo'tik te yak ta tijsajel tael ta t'omel te sibake, ja'uk meto maba ja' te sibake, ta melel ja' te jalaltik te yakal ta k'ak'el tael ta t'omele, melel te ja' nix te winik te la stsunbey tael te sk'aal jalaltik swenta yu'un jich ya x-laja te chambalam te la yixlanbot te sts'unubale, melel sna'o stojol te le ayika te le ta yutil jalaltike, ja'uk meto te k'alal k'ot ta lok'el te tojk'ale lenax lajik ta k'ak'el x-chebalika te ch'in chambalame.

Ja' jich bit'il te winike la smaliy te laj ta k'ak'el spasil te jalaltike, te bit'il och bael ta sleel te chambalame, te lenax k'ak'em k'ojt sta x-chebal sok lajemikixaa, te bit'il mala xchikinaj te machá swimkilel



te t'ule sok te mach'a te mise, mele pajalnax k'ak'emik te swinkile,
te winike jich la yal:

-i Te bit'il maba ya x-chikina te mach'a ta x-chebal te t'ul, ja lek
ya kich' bael x-chebal ta ti'el! Xila te winike.

Ja' jich la yal te winike, sok jich bit'il la yich' bael x-chebal ta sna
ta sti'el xchebal te k'ak'em chambametike. Ja jicha laj te a'yej
yu'un te we'el t'ule.



UN CONEJO EN LA MILPA

Había una vez un hombre muy trabajador que vivía en un paraje muy retirado de Chiapas.

El hombre era un campesino muy trabajador, cultivaba zanahoria y repollo, por eso todos los días iba a ver su hortaliza.

Sucedió que una mañana encontró arrancada y maltratada su siembra y por eso quedó muy enojado.

El hombre pensó en ir más temprano al campo para ver qué animal estaba molestando. Así lo hizo todos los días, pero no encontraba ningún rastro de animal. Ya casi se le estaba acabando su hortaliza y entonces pensó en ciudarla por las noches pero resultó igual, o tal vez peor porque tenía que aguantar el sueño.

El hombre estaba muy desesperado por su siembra y dicen que se dijo:

-¿Qué voy a hacer? ¡Ah! se me ocurre una cosa, voy a moldear una figura de hombre, lo haré con cera, sin ropa y la pondré en medio de la hortaliza.

Ese mismo día dicho y hecho el hombre formó una figura de cera y esa misma noche la llevó a la siembra y se puso a espiar de lejos para que no lo descubrieran.

Más o menos como a las doce de la noche, se presentó un conejo ante la figura desnuda y la saludó:

-Buenas noches señor...buenas noches señor. -Repitió el conejo, pero la estatua no contestaba nada.

Entonces el animalito enojado le dijo:

-Si no me contestas, te voy a pegar.

Así lo hizo, golpeó muy fuerte con una mano, pero como la estatua era de cera, la mano quedó pegada.

El conejo furioso gritó:

-¡Suéltame condenado! -Pero la figura no lo soltó.

Entonces, con la otra mano le pegó de nuevo por lo que se



quedó pegada también; luego le dio con una pata y la pata se atoró en la cera. Le dio con la otra patita y sucedió igual.

El animalito muy enfurecido volvió a decir:

-Ahora si te voy a golpear más fuerte, todavía me queda mi cabeza.

Y dicho y hecho le dio un cabezazo al hombre de cera por lo que el conejo quedó completamente pegado a la figura. El hombre, que estaba espiando, escuchó todo lo que había dicho y vio todo lo que había hecho el conejo. Ya amaneciendo el hombre se presentó.

-¡Ajá! Conejito desgraciado, con que tú eras el que andaba acabando con mi zanahoria y mi repollo, ¡ahora si que no te me escaparás! -dijo enojado el hombre.

El hombre muy tranquilo, tomó al conejito de las orejas y lo despegó de la figura, se lo llevó a su casa, y cuando llegó, buscó una olla y lo metió allí y la tapó bien con una tabla. Mientras se fue a calentar agua para cocinarlo, pero antes de llegar el hombre con el agua, pasó un miserable gato cerca de donde estaba la olla con el conejo. El conejo le habló al gato y le dijo:

-¡Óyeme gatito, te voy a decir una cosa muy agradable, llevo varios días trabajando aquí, es muy fácil, es sólo estar sentado, aquí mismo me traen el almuerzo, la comida y la cena y me dan pura carne, aquí no se sufre nada, si quieres te dejo mi lugar y yo me voy!

El gato se convenció, quitó la tapa de la olla y el conejo salió y se fue huyendo por el monte, mientras el gato se acomodó en la olla y se tapó muy bien.

El hombre ya traía la cubeta de agua hirviendo y le habló al que suponía que era el conejo:

-Ahora si conejito, prepárate a morir, por haberte comido mi zanahoria y mi repollo. Destapó la olla y le echo el agua, entonces el gato adolorido gritó:

-¡Muiauuuu....! -saltó y se fue corriendo rapidísimo.



Al sanar su piel un poquito, el gato se dijo:

-“Iré en busca de ese condenado conejo y ¡me lo comeré!”

El gato pelado se fue en busca del conejo al monte, cuando lo encontró le dijo:

-¡Al fin te encontré condenado conejo, casi me muero por tu culpa!

El conejo, que estaba sentado bajo un panal, asustado le contestó:

-Escuchame gatito lindo. Ya no te vuelvo a engañar, créeme lo que te voy a decir, aquí llevo varios días trabajando y soy el encargado de cuidar muchas niñas en esta escuelita, solo hay que mecer el panal; pagan bien, dan buena comida, aquí no se sufre nada. ¿Quieres quedarte tú en mi lugar?

El gato se dejó convencer de nuevo y así le habló:

-Si no es mentira, aceptaré, me gustaría el trabajo.

El conejo se fue de nuevo mientras el gato quedó sentado bajo el panal, después se le ocurrió mecer el panal, pero al momento de moverlo, se salieron enfurecidas todas las abejas y se lanzaron sobre el cuerpo del infeliz gato. Este salió maullando de dolor de tantos piquetes. Se fue a revolcar en los zacatales y se salvó de morir. Lleno de coraje fue de nuevo en busca del conejo, diciéndole:

-¡Ahora si ya no lo perdonaré conejo malo!

Poco después encontró al conejo sentado en medio de los grandes zacatales, al verlo, se lanzó hacia él y le dijo:

-Condenado conejo, ya no te voy a perdonar, aquí acabarán tus días.

El conejo estando en las garras del gato le dijo:

-Si me matas moriremos los dos.

En ese momento había quemazón de zacatales y de tanto revolcarse los dos animales murieron.

El hombre, que también andaba tras esos dos animales, los encontró bien quemados y muertos, pero como ya no se distinguía,



cual era el conejo y cual el gato, el hombre dijo:

-Como no los distingo bien, uno es comilón de zanahoria y otro come mucha carne, así que me comeré a los dos

Y colorín colorado el gato, el conejo y el cuento se acabaron.



YA'YEJAL SIPAKNA²

Ja' te jich bit'il te le ta watemala, ay la jtul winik te lon tulán yip te ja' sbiil Sipakna; te jujun k'aal ya la x-k'ot ta nuxel atimal ta muk'ul ja'. Te la slea te swe'ele, mele ja'nax ya sna' la slajin te chaye sok la te xkankrejoe.

Ta jun buelta, te bit'il junax yo'tan yakal la ta atimal te sipaknae, te la k'axik bajk' winiketik te x-kuchojik la k'axel jun yoyal snaik te lon muk' la ta yalel, te ja' la swenta yu'un te skujkubal te snaik. Ja'uk meto maba k'ojt yu'unik te oye, ja' swenta yu'un te lon muk'e jich yu'un maba najt' ja' beenisok, sok jich yu'un te le lubik ta olil be.

Te tulán Sipakna winik la yil te bajk' winiketik te mala xu'ix yu'uniuk ta yich'el bael te oye, te bajt' la skoltay ta x-k'echel bael, ja' swenta yu'un te ja' la lom ay yip stukel te bit'il bayel stsobo sbaik ta x-k'echel te winiketike, te jich bajt' la yil sok jich la sajk'bey te Sipaknae.

-¿Banti k'alal ya wich'ik bael te woyike? –Jich la sajk' ya'ay te Sipaknae.

Te bajk' winiketike te la yalbeyik ya'ay te Sipaknae.

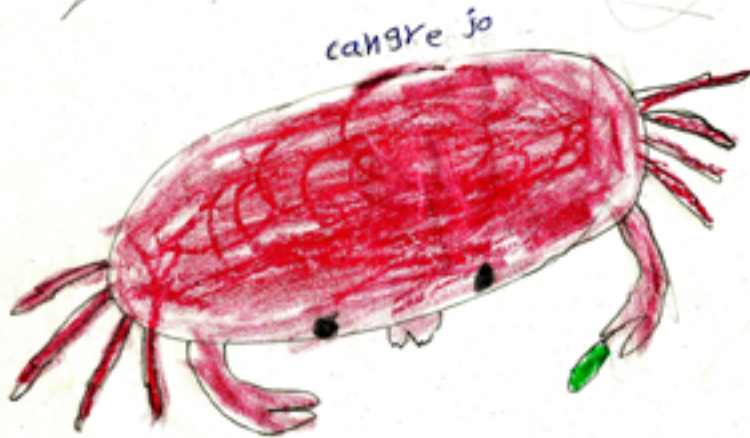
-Ma'yuk bi ya kalbet, yu'un te jo'otike maba ya xlijk' ku'untik te skukubal yoyal jnatike, ja'nax yu'un te lon lubenotikix ta x-k'echelbaele.

-Lek'ay, te jo'one ya x-lijk' ku'un jtukel –Xila te Sipaknae.

Te bajk' winiketike amenax la yilik yu'un sok la yilik te k'alal la slik ta toyel jajch'el stukel te muk'ul te'e, spisila jajch'atik jilel yeik

² Versión original en tzotzil Mariano López Mendez y otros del Popol Vuh San Cristóbal de Las Casas: Sna Jtzibajom, 1984 Versión en tzeltal Angelino Calvo Sánchez

LORENZA



yu'una, sokik spasil k'exabik la yu'un, sok lijk' la jsolik spasilik yu'un; mele maba ja'uk lek la yilik te bila la spas stukul te Sipakna te ja' ay bayel yipe, sok jich la snopik ta yo'tanik te bila ya spasbeyik ta swenta te Sipakna winike.

-Lek'ay, ¿Beluk ya jnoptik ta swenta inte winik te ay bayel yipe?, ¿Ja' ba lek te ja' yak'botik jilel te jo'otike?, -Jich la yal jtul te winike.

-Ju'uk, ma jk'antik te ya spas jich te winike, -Jich la yalik te yantike.

-Jichuk jiche, ja lek te ya jmilitik ta juna wes, te jich la yalik spasilik te bajk' winiketike.

-Lek'ay, jich ya kutik bi; ya xba kajk'betik sojk' junuk ch'en, sok bit'il k'alal najt' ayix koel yu'una te ch'ene, lenax ya jiptik koel junuk muk'ul al chuman te'. -Jich la k'opoj jtul te winike.

-Ja' lek jich bi, xiiik la ta spasilik te winiketike.

Ja' jich bit'il te bajk' winiketik le bajtik ta sna te Sipaknae, yu'un ba yalbeyik ya'ay te yakuk xba sojk' junuk ch'en, te jich k'ojt sk'oponik:

-¿Le ba ayat Sipakna? -Xiiik laj k'ojel.

-Le ayon, ¿Beluk ya walik? -Xila te Sipaknae.

-Mauk bi lek ya kalbet, ja'nax talotik ta sk'anel junuk wokol te ¿Ya ba xu' wu'un ba jajmbotik junuk ch'en? Yu'un te jo'otike mauk xu' ku'untik ta jsajmel. -Jich la yalbeyik te Sipaknae.

-¡Aaa! Lek'ay ya xba jkoltayex ta sojk'el, -Xila te Sipaknae.

Te Sipaknae, la xch'uun ta sojk'el te ch'ene, te bit'il stukul ya'ayojix stojol sk'oplalul te le ya yich' milelae, te jich yakal la bael ta snopel ta yo'tan te k'alal lok' bael yu'un te biya yut' spojsba te banti ya sojk' te ch'ene.

Ja' jich bit'il, k'ojt' ta sojk'el te ch'ene; te ajk'nax bajt' yu'un te a'tele ja sienta yu'un te ay bayel yip te Sipaknae ta spasel te a'telile. Ja' nix jichuuk te bajk' winiketike ak'unax la yo'tanik yu'un te ajk'nax ja bajt' sojk'el yu'un te ch'ene, ja'uk stukul te Sipaknae sna'ojix stojol te binti ya yut' ya skoltasbae, te la sojk' be la xujk'ubil

te ch'ene yu'un jich mala x-k'ot ta lajela. Te k'alal la yilik te winiketike te bajt' xanix snajt'il ta jojk'el koel te ch'ene, jich la yawtayik koel te Sipaknae:

-¡Uuuu!..¡Sipakna! –Xyutik la. Te mala ja'uk la sajk'.

-¡Uuuu! ¡Uuuu! ¡Uuuu! ¡Banti ayat Sipakna? –Te jich la yalbeyik ta yan buelta.

Ja' jich bit'il te Sipaknae la ya'ay sok la sajk' bael:

-¡Uuuuu! –xi la te Sipaknae.

Pere ch'in jteba chikinaj tael te sk'ojpe, ja jich la sna'ik stojol te bajt' xanix la snat'ilix te ch'ene, pere ja'uk stukel le la snajk'osba ta sk'al te ch'en te banti la sojk'e. te bajk' winiketike jajch'ik la xch'ojik koel te p'ij muk'ul chuman te'e, te Sipaknae awunto yu'un la te k'alal ch'ay koel te chuman te'e:

-¡Aaaaay! -Xila bael. –Sok mala ayuk ja' awunix ta yan buelta.

Ja' jich bit'il te bajk' winiketike ak'unax la yo'tanik yu'un, meel le xch'unikix yu'un te k'otix ta lajel te Sipaknae, ja' yu'un te la ya'ayik stojol te awun te le ta yutil ch'ene, bit'il k'alal la te k'ojpe, la sajk'bey sbaik te winiketike teme ma spasik tebuk uch'balil swenta yu'un ya slok'esika te sla' yo'tanike, jich la yalik te cha'oxtulike:

-Lek'ay, 'Binti xiatik? Ya ba ja' k'anik meltsantik junuk kujch'baltik ta jwentatik, meel le yu'un ju'ix ku'untik ta stsalel te Sipaknae.

-¡Aaaaa! ¡Ja' lek bi! Ja' lek yiwan te ya chajpantik te kujch'baltike, swenta yu'un jich ya xbotik ta spasel junuk te muk'ul k'ine sok yu'un yame xalajotik oxeb k'aal ta yilel te letoe, yu'un ya kiltik teme ya xtal te xaj'nich ta sti'el te Sipaknae, ja' jich bit'il yo'tik mayukix te xi'el ku'untik te letoe. –Jich la yalik spisilik te bajk' winiketike.

Ja'uk stukel te Sipaknae le yakal ta xch'amel ya'ay stojol ta yutil ch'en te bila yakal ta albel stojol ta swentae, sok lenax la snop ta ora te la sts'ok te yejk'eche sok te sni' te sole, ta spatilal la sk'opom bael ta swenta yu'el sok te xaj'niche, yu'un jich ya slok'es baela te binti la sts'ok lok'ele. Te bajk' winiketike, te k'alal la yilik te senyail te yakal ta skojk'esel tael te xaj'nicetike, la skuyik te le lajilela te Sipaknae. Te bajk' winiketike te jajch'ik ta yuch'el te

yajkalaj te la spajubtesike, te bit'il yajubiki spisilik sok jich la jyalik bael spisilik ta lum.

Te Sipaknae, la ya'ay stojol te spisil limimix ta lum te bajk' winiketike, jajch' ta lok'el tael sok jicha bajt'sle yil te bajk' winiketike sok jich yuch'ojik lek k'ot staik. Jich mayuk bi lek la spas lenax jajch' smil komel stejkelaa. Ja' jich ja k'ot ta lajela te bajk' winiketike, te la yich' sujt'esel ta ejk'etik te ja sbiil jukeb kuadriya, te ya kaltik ta tseltal tsobolsba, xolajan k'anal ejk'etik.

Ja' jich te bajk' te winiketike te sujt'esbil ta ejk'etik sok ay la kux-in jilel cheb amiko, ja' into ja' sbiil Junajpu sok te lxbalanke, ja'ik amenla la ya'ayik stojol te la yilik te laj spisil te yamikotake. Sok jich la snopik te binti ya yutik sloloyik ta milel te Sipaknae.

Ja' inte cheb winiketike ya sna'ik stojol te Sipakna te ja'nax ya sna' slajinel te x kankrejoe sok te chaye, ja' jich bit'il la spasik ta lok'tayel jun tsajal kankrejo, sok jich le bajt' yajk'ik ta yanil wits yu'un jich yilbeyik yo'tana te tulán winike, ta spatilal, bit'il ma sna'ojik stojol yilel, te bit'il bajt' sajk' beyik stojol te beluk ya sna' slajin te Sipaknae, sok jich la sk'oponik:

-Te ja'at kerem ¿Beluk ya na' sti'el?

-Te jo'one ya jna' sti'el chay sok kankrejo, pere maba ja'uk ya jtajix lek te we'elej, ayix ta yoxebal k'aal te maba we'emonee, sok ya xlajonix yu'un te winale –Jich la yal te Sipaknae.

-Lek'ay jiche teme ya k'an xtalat joyinjbaltike, ja' inte ch'en imbayto ay la kiltik jun kankrejo le yaa. Jich la yalbeyik.

Te Sipaknae yo'tanax la yilix te swe'ele, ja' jich bit'il te ak'unax la yo'tan te bit'il la soyin bael te banti ay la te kankrejoe, te k'alal k'otik te banti sti'il te ch'ene, bit'il la yil te banti ay te tsajal pat kakrejoe.

-¡Ooo jo jo! Ya jk'an jti'ix ka'ay te kankrejo ba'ay into, meel le ya xlajonix yu'un ka'ay te wi'nale", -Xila te Sipaknae.

Ja' jich ochlaj bael ta animal te banti ay te kankrejo, ja'uk meto te k'alal k'an stsak tael lok'el te xkankrejoe, ja' into ochlaj bael ta yutil nax te ch'ene, ja' jich bit'il te Sipakna la skujansba ochen yu'un ta

stsakel te swe'ele, sok lenax te cheb amikoe la swuyik koel te wits
ta sba te Sipaknae sok jich le tenot jilel ta tona te Sipaknae.

Ja' jich k'ojt ta lajela te Sipaknae, xnich'an bankilal te Vukub
Kakis, te jicha kójt ta lajel ta lo'loyel sok te cheb amiko te ja' sbiil



SIPAKNÁ

Original del Popol Vuh

Por aquel entonces en el vecino país de Guatemala, vivía un hombre muy fuerte que se llamaba Sipakná. Diariamente llegaba a bañarse en el río. Allí buscaba su comida porque solamente se alimentaba de pescados y cangrejos.

En una ocasión, mientras Sipakná tranquilamente se bañaba, pasaron cuatrocientos hombres llevando un poste muy grande y pesado para usarlo como pilar de su casa. Como era tan pesado estaban cansados de caminar y no avanzaban mucho.

Sipakná vió que los cuatrocientos hombres ya no podían levantar el poste y se ofreció a ayudarlos porque él era más fuerte que todos ellos juntos.

-¿A dónde van con ese poste? -preguntó Sipakná.

Los cuatrocientos hombres le contestaron:

-Pues nosotros llevamos este poste para nuestra casa, nada más que ya estamos muy cansados.

-Bueno pues, yo puedo llevarlo solo -dicen que dijo Sipakná.

Los cuatrocientos hombres lo miraron extrañados y, cuando vieron que empezó a levantar el enorme tronco, se admiraron mucho y quedaron avergonzados y enojados; no pudieron admitir que Sipakná fuera tan fuerte, y se pusieron a pensar como hacerle daño.

-Digan compañeros, ¿qué podemos pensar de este hombre tan fuerte? ¿Acaso es bueno que nos haga sentir cobardes? -Habló uno de ellos.

-Claro que no, que no se porte así ese hombre. -Respondieron otros.

-Entonces, mejor lo matamos de una vez.-Dijeron todos los cuatrocientos hombres.

-Está muy bien, pues, así lo haremos, ¿y cómo lo acabamos?



-Se le ocurrió algo a uno de ellos:

-Lo mandemos a que cave un pozo profundo y cuando ya esté grande el hoyo, nada más le tiremos un tronco pesado, para matarlo. -Así habló uno de ellos.

-¡Nos parece bien pensado! Dijeron todos al mismo tiempo.

Los cuatrocientos hombres se fueron a la casa de Siopakná para pedirle que fuera a abrir un pozo y así le hablaron:

-Buenos días Sipakná.

-Buenos días, ¿Qué se les ofrece? -Contestó Sipakná.

-Bueno pues, venimos a pedirte un favor: ¿Podrías abrirnos un pozo?

-Ya ves que nosotros no podemos- Dicen que le dijeron.

-¡Ah! está bien. -Contestó Sipakná.

Sipakná aceptó abrir un pozo pero él ya se había enterado de los planes que tenían para matarlo y en tanto fue pensando como iba a defenderse en el lugar donde se iba a abrir el agujero.

Entonces Sipakná llegó al lugar donde iba a hacer el hoyo; el trabajo lo hizo muy rápido porque Sipakná tenía mucha fuerza para trabajar. Los cuatrocientos hombres estaban muy contentos de que el trabajo fuera tan veloz. Sipakná, mientras tanto ya había pensado en que forma se podía defender: hizo un hueco al lado del pozo para esconderse de un lado y no morir. Cuando los hombres vieron que el hoyo estaba bien profundo gritaron a Sipakná:

-¡Huuuu! ¡Sipakná! -Le dijeron pero nadie contestó

-¡Huuuu! ¡Huuu Huuu! Sipakná, ¿dónde estás? -Le gritaron otra vez.

Entonces Sipkaná respondió:

-¡Huuuuu!

Pero apenas si se oía su voz, así supieron que ya estaba muy hondo el pozo, pero él ya estaba escondido en un agujero hecho a un lado. Los hombres echaron al hoyo el tronco grande y Sipakná gritó cuando el tronco cayó en el fondo:

-¡Aaaaa! -Y ya no gritó más.





Entonces los cuatrocientos hombres se pusieron muy contentos, porque creyeron que ya Sipakná estaba muerto por el grito que salió del pozo.

Después de esta venganza los hombres se preguntaron si valía bien la pena preparar algo para que se pasara su coraje y unos cuantos dijeron:

-Bueno pues ¿qué piensan? ¿Qué tal si preparamos unas buenas bebidas porque ya le ganamos al Sipakná?

-Uuummm ¡qué bien! Sí, será necesario componer nuestras bebidas porque vamos a celebrar con una gran fiesta y vamos a quedarnos aquí para ver cuando vengan las hormigas a comerse a Sipakná, así que ahora no vamos a pasar ninguna pena.-Dijeron todos de acuerdo.

Sipakná estaba oyendo desde abajo todo lo que decían, entonces pensó cortarse las uñas y las puntitas de los cabellos; después se comunicó, a través de sus poderes, con las hormigas para que sacaran todo lo que él se había cortado.

Al ver las señas que sacaron las hormigas, los cuatrocientos hombres creyeron que Sipakná de veras había muerto y los cuatrocientos hombres contentos se pusieron a tomar chicha que habían fermentado, todos se emborracharon y cayeron al suelo.

Sipakná, al ver que todos caían de borrachos, empezó a salir del pozo y los encontró tirados en el suelo. No le quedó más remedio que matarlos; así perecieron casi todos los cuatrocientos hombres quienes fueron transformados en estrellas llamadas las Siete Cabrillas, por eso les decimos en tzeltalTzopalan, xolom kanal, que significa “estrellas amontonadas”.

De esos cuatrocientos hombres convertidos en estrellas, sobrevivieron dos amigos, estos se llamaban Jubnájpu y Xbalanqué; ellos se sintieron muy tristes al ver que estaban muertos sus amigos y se pusieron a pensar en cómo podrían vencer a Sipakná.

Como esos dos muchachos sabían que Sipakná sólo comía cangrejos y peces, entonces formaron una imagen de un cangrejo

colorado y la fueron a dejar al pie de un cerro para engañar al hombre fuerte; después, como si lo ignoraran, se pusieron a preguntar qué cosa sabe comer Sipakná y le hablaron:

-Tú muchacho ¿qué sabes comer?

-Yo sé comer pescado y cangrejo, pero ya no encuentro mi comida, ya hace tres días que no he comido y me voy a morir de hambre. -Contestó Sipakná.

-Bueno, pues si quieres ven con nosotros, allá en aquella cueva vimos un gran cangrejo. -Le dijeron.

Sipakná tenía ganas de verlo pronto, entonces se puso tan contento que fue con ellos a donde estaba el cangrejo; cuando llegaron a la entrada de la cueva, vio el cangrejo que tenía muy colorada la concha.

-“Hooo.... Jojoooo, ¡como me quisiera comer ya ese cangrejo, porque me estoy muriendo de hambre!” -Pensó Sipakná.

Se metió corriendo a la cueva en donde se encontraba el cangrejo, pero cuando trataba de agarrarlo, éste se metía más y más; entonces Sipakná se agachó para alcanzarlo y en ese instante los dos amigos le derrumbaron el cerro encima y quedó allá dentro Sipakná, hecho piedra.

De esta manera Sipakná, hijo mayor de Vukub Kakix, fue vendido y muerto por estos dos amigos que se llamaban Juajpú y Xbalnqué.

Aquí termina el cuento de Sipakná, el hombre fuerte que vivió hace muchos años.



TE T'UL SOK TE PUY³

Ta jun sk'aalil sawaro ta lajuneb sok olil ora ta sab la stasbaik ta yaxaltik te koj t'ul sok jun puy.

Te t'ule la sajk' ya'ay:

-¿Beluk ya pas te le'to puy? Te obolnax abaj te leye maba ja'uk xu' wu'un beel ta oranax te bit'il te jo'one.

Te puye jich la sajk':

-Te jo'one lon ch'inon pere maba ja'uk te obolnax jbae, ay bayel we'el te ya taj ta muk'ul beja'e, te ja'ate ja' obolnax ja' baj te ya x-animajat, ya x-animajat sok ya x-animajat ta wilel sok jippaba ta wilel, ma'yuk bi lek ya ta we'el, te we'elej aynax sk'aalel te ay xyaxal lek te ya tae, te k'alal ma'yuk te ja'ale ya xtainaj spsil te we'ele, ya kalbet te ja'ate najkaj takin aketik ya lajin te k'alal ya sta te waresmae.

-Te ja'at ya pas bayel lot ch'in puy, meel te ja'ate ya lo' winkil ajch'al, ja'uk stikel te jo'one ya jta biunax lekil we'elil, te bee ya xtuun yu'unax paxeal, sok ja' yu'un jich te ya jta biyuknax te boke-tik te ya jlo'e. Te aketik te ya wale jich ya yalbonik jlo'awon t'ul si'ik! Te ya xlabajix ka'ay ta swe'ela. Ya jk'an te ya wa'ay stojol te ja'nix jich teme ay chanetik te ya sk'anik swe'elike yu'un ay bayel te we'elile.

-Teme ya sk'anik te aketike sok te ch'in chanetike, yu'un te ja'nax ya slo'layat t'ul, ya xk'ojat ta lajel ora yu'un meel ay sbe-nenoal te akej sok nixu'uk te sti'aw te chanetik te lom bayel xk'uxul te ya xti'wanike.



³ Versión en tzotzil Miguel Hernández Díaz, Larrainzar En Cuentos y relatos indígenas 6. México: UNAM, 1997, versión en tzeltal Angelino Calvo Sánchez



-Me jicha wal ch'in puy te aketik ay te sbenenoile sok nix te lon k'uxik ya xtiwanik te ch'in chanetike, sok ya me xi'teson jilel ya'el, ¿Beluk ya sk'an stak' jpas yu'un te binti la walka'aytike?

Maba ja'uk lek ya jtsaj ka'ay junuk ta lo'el te ak te la walbone yu'un jich ya kil teme ay te sbenenoale. Yu'un mato jk'an xlajon mel-el keremonto. Wokoluk ch'in puy koltayawon ta stsajel ja' wa'ay te akej sok ya walbon ka'ay te binti ya'el te sbujts'anile. Xila te t'ule.

-Ja' yiwan ya kuy te lon bolon ta mantal t'ul ¿Ja' ya k'an te ya xlajon te jo'one? Lon bolat t'ul te jo'onej ya to jk'an xkuxinon bayel ja'wil meel ya jna' stojol te keremontoe, tsaja wa'ay te ja'ate, teme lajate maja'ukxa na' stojol, ma'yuk k'opil yu'un te xba jippat bael ta ch'ojel te banti ay te tz'i' yu'un ya sti'at meel te yakik ta lajel ta wi'naluke.

-Amenat ch'in puy maxa lijk'esbom jol, teme ja'nax jich ya walbone ya me jti'at o ya jtuch'beta nujk', ¿Ya ba k'an te ya jtuch'bet ja nujk' o ja' te xchebal ja' xulujbe?

-T'ul awokoluk maxa pasbon jich te binti ya wale, mato jk'an xlajon. Wokoluknax maxa ts'okbom te jnuk'e sok nixu'uk te xulujbe meel ja' yu'un te banti ya jtabe te snopjibal ku'un te a'yejetike, ¡Ma jk'an xilon ta sonso wokoluknax t'ul!

-Obolnaxaba kil ch'in puy, ja'nax ya xi'tesat swenta yu'un ya xlojk'a te slak ko'tane, ¡Aaay ch'in puy chan, ma'yuk te ch'in ja winkilel yu'un te ya koltay ja' bae, ja' lek ya jkoltayat.

-Wokoluk nax t'ul, winik najt'il chikin, maxa wok'bon te ch'in jnae, ju'u, ju'u, ju'uuu ¡ya ba na' stojol! Ja' lek ya chajpanbetik lek sk'oplal sienta yu'un ya kamiko jbatik, te ya kajk'bet bayelnax sbujts'anil we'elil ta tojol, kunik te le ta tij ja'e yu'un leya kajk'beta te we'el te banti lom bujts'anaxe.

-Maba ja'uk ya jch'umbet bael te binti ya wal ch'in puy, ya paslot ch'in puy. Mayuk ya kil te we'elil te lom bujts'anxanix ya wal te banti ti' ja'e, ja'nax ya kil muk'ul tonetik sok te muk'ul te'etik te ma stajk' ta we'el, lom ya paslot sok lo'lowanejat ton ni' puy, ya jwok'bet te nae.

-¡Ay, ay, aaay koltayawon, kotayawon, koltayawonik pak'al smilonik te letoe, wokoluk koltayawonik, ja' jun muk'ul t'ul te pak'al xpich'bom ta jnujk'e!

-Ya jkoltayat yu'un te ay xanix ja' wokol ya kile, ja'nax ajk'bon te ba lek bujts'anax te we'elile sok nix ya wajk'bon kujch' lek te ja'e, melel ay bayel takin ti'il ka'ay, ¡Baam me ta ora ts'iin, sujameba!

Te ch'in puye ajk'unax la yo'tan yu'un te la yich' koltayel sok jich bit'il la yich' ta ch'uunel te sk'op yu'un ma xk'ojta lajelae. Jich la yal xchebal te ch'in xulube, ¿Beluk xba pasbey te bol t'ule? Melel bayel ja' wokolajonix yu'un. Ta yo'tik la jna'ix stojol te binti ya jpasbeye, ya x-k'ax kalbey ya'ay te kamiko ijk'al ts'i'e. Ja' jich la yalbey te t'ule.

-Muk'ul t'ul, ya jtajat tael ts'iin yu'un ya x-k'axon ch'ajba.

-Lek'ay -xila te t'ule.

Jich bit'il lenax k'ax yalbey ya'ay te yamiko ijk'al ts'i'e. Te k'ala k'ojt sok jich la yalbey ya'ay te ijk'al ts'i'e:

-Ijk'al ts'i', wokoluk la' leto, koltayawon yu'un ya smilon koj't t'ul teme ma ju' ku'un te tsaltombae, wokoluk koltayawon, yu'un te leya jtajbatrik ta spat te muk'un tone, yu'un jich komen sk'oplal ku'untik, ja'nax ya kalbet teme xujxubajontale lenax ya x-baat ta animal sok ya me xti'wanat bael yu'un jich ya xijwtes baela te muk'ul t'ule.

Te ijk'al ts'i'e, spasil la yo'tan ba skoltay te yamiko puye. Ja' jich te ch'in puye le bajt' te banti ya stasbaik sok te t'ule, ja' nix jichuuk te ijk'al ts'i'e le tijtsabael ta yilel te banti ya x-tajinike. Ja' jich bit'il k'ojtik te banti xchafil sk'ojplal yu'unike. Te jich la yal te ch'in puye:

-Wokoluk muk'ul t'ul, tejklan te leye, ya xu' wilmoel te ste'el te patae, ja' lek buen chi'ik ta lo'el te sijte, ya kajtay oxeb buelta sok ja'to xa wil te ya x-ch'aytael koel te sijt te patae.

Ja'nix jichuuk te muk'ul t'ule yakalix la ta sbik'el ya'lel sti' yu'un te yo'tanix la slo'ojix p'ijuk ya'ay te k'anal patae. Ja' jich k'unk'un ja bajt' stejks'ansba te banti najt'il ti' ja'e, le stejks'ansba ta yilel te binax yutsil te sijt te patae, te lexanix la ya x-ch'aykoel.

Te ch'in puye jich la yal:



-Aya wa'ay t'ul bijam me le'meto.

Te t'ule la stejks'an te x-chikinej yu'un ya smaliy ya swe' ya'ay te patae. Lenax a bi xujxubaj tulan te ch'in puye, swenta yu'un te yamiko ijk'al ts'i'e, te lenax lojk'tael ta animal yu'un te k'alal la ya'ay te xujxub te puye. Te jich xwojwun lok'el tael te ijk'al ts'i' te banti ay te t'ule, te bit'il wilnax yu'un ta xiwel te t'ule, ja jich bit'il te lenax ch'aykoel te banti muk'ul ja'e, ja' jich k'ojt ta lajela te muk'ul t'ule.

Te ch'in puye ajk'unax la jilel yo'tan yu'un te bit'il koljilel ta swenta te uts'inel yu'un te bol t'ule, te ja' la pojwan te yunin p'ijil xulubtake. Bit'il junax sok te yamiko ijk'al ts'ie la spasbeyik sk'inal yu'un bit'il la sta koltayel te ch'in puye. Ja' jicha laj te lotil k'ojpe.



EL CARACOL PLATICA CON EL CONEJO

Un día sábado a las 10: 30' de la mañana, hora de Dios, se toparon en el campo por casualidad un conejo y un caracol.

El conejo preguntó:

-¿Qué haces por aquí caracolito? Pobrecito no puedes caminar rápido como yo.

El caracol contestó:

-Soy chiquito, pero no pobrecito, imagínate me sobra alimento en los arroyos, en cambio tu caminas y caminas saltando y brincando y raras veces logras conseguir un buen alimento. Tu comida es pasajera, temporal y peor para tí cuando es época de secas, te aseguro que comes puro zacate seco.

-Eres un mentiroso caracolito porque tú también comes puro lodo, sin embargo yo encuentro todo tipo de alimentos; el camino me sirve de paseo, y por ello encuentro yerbitas que se ofrecen para mí. Los zacates que tú dices, hasta me dicen ¡cómemme conejo! yo hasta me aburro de los ofrecimientos que me hacen. Quiero que sepas que también algunos insectos quieren que me los coma. -De esta manera presumió el conejo.

-Si te ofrecen los zacates y los insectos, es porque te engañan conejito. Muy pronto morirás porque son yerbas venenosas y las picaduras de insectos arden y son muy dolorosas.

Dicen que dijo el caracol.

-¿Será verdad caracolito que las yerbas son malas y los piquetes de insectos duelen?, hasta me dejas con miedo, ¿qué hago para experimentar tu idea? No es bueno comer esas yerbitas que se me ofrecen, a lo mejor me enveneno. No quiero morir todavía, creo que estoy muy joven. Por favor caracolito haz algo por mi, prueba tú esa yerba y dime qué sabor tiene.





Así habló el conejo.

-A poco crees que soy tan tonto. Estás loco conejote, quieres que yo muera de verdad, yo también quiero vivir más tiempo, me siento joven todavía. Cómelo tú, si te mueres no hay problema, te voy a aventar en aquel monte donde hay perros hambrientos para que te coman. -Contestó el caracol.

El conejo le dijo enojado:

-Malvado caracolito, haces que me dé coraje, si sigues te voy a morder y cortar el pescuezo: ¿Qué prefieres que te corte el pescuezo o tus dos antenitas?

Entonces el caracolito le suplicó:

-Conejito, escucha, por favor no me hagas daño, no quiero morir. Por favor no cortes mi pescuezo y mucho menos mis antenitas porque allí es donde guardo mi inteligencia. No quiero volverse tonto, por favor conejito.

Por lo que el conejo le dijo:

-Me das lástima caracolito, sólo te quiero sacudir para que se me quite mi rabia ¡Ay caracolito, gusano, no tienes ni siquiera cuerpo para defenderte ¡mejor te suelto!

Preocupado el caracol dijo:

-¡Por favor conejo horrible, orejón, no me vayas a romper mi conchita, no, noy nooo! ¿Sabes? Vamos a hacer un pacto, mejor seamos amigos. Te voy a ofrecer muchos alimentos sabrosísimos. Vamonos al río y te daré una comida bien rica.

-No te voy a obedecer astuto, traicionero, mentiroso caracolito. Yo no veo ninguna comida sabrosa en el río, veo solo piedras y árboles que no puedo comer, malvado, tramposo, conchudo, ¡te voy a estrellar! -Dijo el conejo enojado.

-¡Ay! -dice el caracolito -¡ay, ay! ¡auxilio, auxilio, me están matando! por favor ayúdenme. ¡Un conejote me está ahorcando! -Se lamentó así el caracol.

-Um... te suelto por lástima con la única condición de que me

consigas los alimentos más sabrosos de mi vida, además me vas a ofrecer agua para beber porque tengo mucha sed. Ya vámonos.
-Dijo el conejo al caracol.

El caracol se puso muy contento por haberse salvado y haber logrado un acuerdo con el conejo. Dijeron sus antenita:

-“¿Qué hacer con ese insoportable conejote? Ya me hizo sufrir mucho. Ya sé qué hacer voy a pasar a avisarle a mi amigo el perro negro.”

Llegó donde vivía el perro y le dijo:

-Perro negro, ven por favor, ayúdame, estoy en un aprieto. Fíjate no más que un conejote me está poniendo pruebas difíciles. Por favor ayúdame. Mira, nos vemos allá en la gran piedra, allí tengo que cumplir mi acuerdo con el conejo. Mira, cuando yo te silve, tú sales corriendo y ladrando para que asustes al feroz conejo.

El perro negro estuvo dispuesto a ofrecer ayuda al caracol. Mientras tanto el caracolito iba despacito al lugar y el perro lo seguía con la vista para ver donde iba a ser el encuentro.

El caracolito encontró al conejo y juntos llegaron al punto de encuentro. El caracol dijo en voz alta:

-Por favor conejito, párate aquí ¿Ves ese árbol de guayabo? Es muy sabroso el fruto. Voy a contar tres números y verás que caen.

Al conejo se le hacía agua la boca al ver los frutos amarillos y olorosos. Lentamente se colocó a la orilla del río que estaba muy hondo y se paró mirando fijamente al árbol de guayabas a punto de caer.

El caracolito gritó:

-¡Atención conejote!

El conejo tenía paradas sus orejas muy atento. En eso, el caracol silbó fuerte para que su amigo el perro negro lo escuchara. El perro negro, que estaba pendiente, salió disparado hasta donde estaba el conejo. Cuando el conejo vio al perro corriendo, saltó del susto que se llevó y cayó al río y se ahogó.



El caracolito brincó de alegría por haberse librado del mal. Es decir que usó su inteligencia a través de sus antenitas. Luego el caracolito y su amigo el perro negro, festejaron seguir viviendo.

Y aquí termina el cuento del conejito y el caracolito.

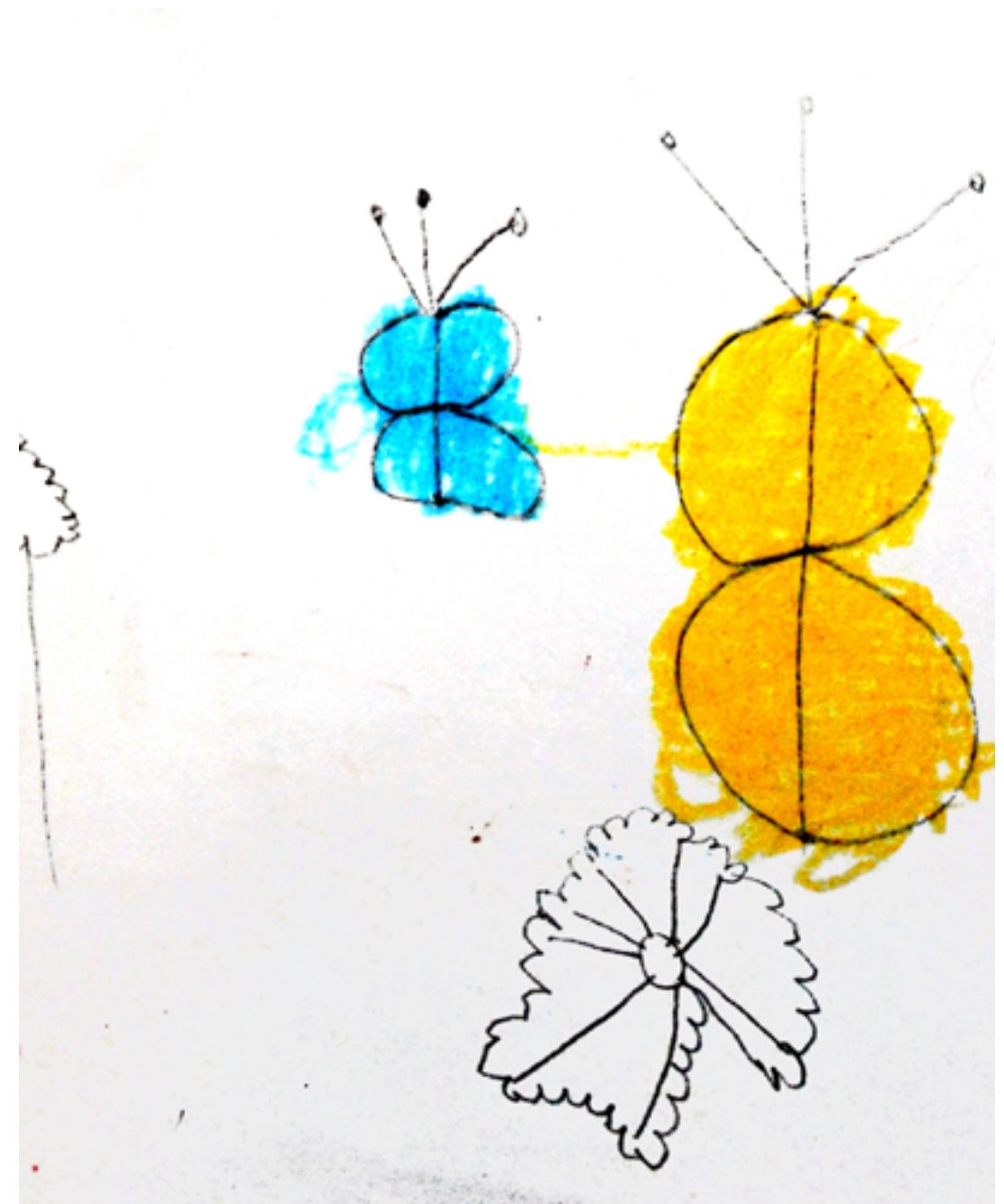


TE XIK SOK TE PEJPEN⁴

Leta yolilal k'ijnal te ay kojx xik te yak ta wilel, ajk'tiknax ya xtup yu'un te xojobal sakubel k'inale, te k'unk'un kaj ta koeltel, ja'to chikan la staj te jol wits sok le jajch' soyintayel ta wilela yu'un ya sle te swe'ele. Te x-luch'ansba koel ta sk'ab muk'ul najt'il te', spisil te chanbalametik te le' lotzajtikae jajch'ik bael ta wilel yu'un xiwel, ja'uk stukel te biswanel chan te ja'xanix ja' jil sok te ts'isim sok te k'o, te maba ju' yu'unik snak'belsbaik sok ja'ik te la snojesbeyik bael xch'ut te xike. K'an wilukix k'axel ta yan te', te k'alal la yil te ston pejpen te le la'bajtik ta yabinal te te', binax la yo'tan yu'un sok jich la yal: "¡Aaaay! Ay bayel jkuel oratoj" jajch' sts'ok ta sni' te yabenal te'e, sok jich jajch'bael ta wilel te le' sujt'bael te banti ay te xpecheche. K'alal lok' tael te sme pepen te banti snak'oj sbae, la to sta ta ilel te toyem ayix bael ta wilel ta sakil k'inal te xike, te jajch' ta ok'el, bayel la xk'uxul k'inal la ya'ay, "Aaakeyee yos kajwal ¿Bistuk jich la wak'on ta wokol? ¿Bistuk yalemoel la wak'otiktael kuxinel ta k'inal? ¿Me yu'unbal jijchnanix ya xbotik ta sbajtel k'inal jtukeltikatoo?.

Bayel la k'aal la smel yo'tan te me' pejpen yu'un te uts'inele, ta jujun ajk'nax ya sna' stojol te wokolajele, te mala xtal swayel ta jujun ajk'ubal, te ya xtalulan ta sjol te beluk pasbote sok och ta xi'el ta ijk'al k'inal. Te k'unk'un ch'aybael ta yo'tan, la xch'uun te bit'il ma'yuk yu'el stao ta k'inale.

K'ax bayel u ta spatilal, la yak' ston ta yanbuelta, ja' into k'ejel bajt' slojts'an sba ta yan pimil muk'ul te', ja' la sle yu'un te banti



⁴ Versión original Roberto Sántiz Gómez, En Selección de cuentos tseltales. Tuxtla Gutiérrez: Coneculta, 2001 Versión de Angelino Calvo Sánchez

mayukix mach'a ya x k'ojt uts'inotikixae ta smantale, ja'uk meto maba jalaj sbuts'anil k'inal la ya'ay, ta jun k'aalil lok' bael ta sab, te xwilwun la bael ta sbaba nichimetik yu'un la snuk'bey te ya'lele, te xike cha'ilot ta yanbuelta ja' jich cha' ich'bot bael te stone. Jich la sta uts'inel ta yanbuelta, te jajch' ta ok'elaa, te ok'e maba ja'uk yu'un te mel o'tan, ja' ok' yu'un te sk'ak'ale "jiiii, jiiii, jiiii i ma x-anat bael swe'el k'ajk'! xi ta aw tulan te pejpen ta yalbeyel te k'alal tubix bael ta tokaletik te mé elek' xike.,

Te pejpen tsakot ta chamel yu'un te bayel la smel yo'tane, ch'ay la sbuts te swe'ele sok jich jajch' ta yaubuela, te manchukxan te ya-mikotak te koltayot yu'une, maba bujts'anej k'inal ya'ay te jichuke, te k'alal k'ax te wokolajel yu'une, cha' jajch'nanix ta toninelaa, te banti la snop skanantay ta lek yu'un te mala yak'ix ta uts'inelaa, mele sna'o stojol te yananix xcha' sujtél ta yelk'anel ta yan buelta te xike, mele ma sna te binti ya skoltaysbae ja' yu'un te ma pajaluk te yipe sok te smuk'ule, ja' jich och snop te bit'il ya yilbey yo'tan manchuk me ja'uk x k'ojt ta lajel yu'un.

Ta jun pimil yajbenal muk'ul t'e, la stsob bayal te ch'in chanetik ta te'eltik sok jich la yalbey:

-Jo'tak, jJokolawalik te la ch'uuniktael te ik'el ku'une! Melel ja' na'ojikix stojol te bit'il yakonta uts'inel yu'un te koj't xik te la yelk'abon cheb buelta te ch'in jtone, jich yu'un, te beluk ya kal ta atojolike yu'un ya jk'an akoltayonik, melel jna'ojix stojol te ya xcha' sujtél ta yanbueltae, ja' yu'un ma jk'anix xlajon ta uts'inel. ¿Yabal ak'anik te ay mach'a ya yelk'abeyex te beluk ay awu'unike?

-jJu'uuuu! -xila spisilik te chanetike.

-¿Te jo'otik te lon ch'inotik, te stsabenalotikix ta k'abuyel, ja' into pajal ayotik ta ich'el ta mujk' te kuxinabaltike?

Sok pajal la sujtik spisilik te la stijik te sjolik ta koel moelnax.

-¿Ja' jich yu'un yabal ja' koltayonik jiche?

Yak xiik ta spisilik, te me' pejpen la yich' koltayel ta we'elil, yu'un ya sk'an ma xyijk'itayix ajk'uk te stone. K'ax cheb oxeb k'aal mayuk smel yo'tan, ta yanbuelta la yil te yakal ta wilel te xike, jich



och xchajban te beluk snopoj te ya spase, ja'uk stukel te xike yakal ta sjointayel te muk'ul te'e, bit'il k'ot ta ilel yu'un te banti labajtik ta yabinal te' te ston te pepen, la sts'ok bael ta sin' sok jich la yich bael ta ora. Te me' pejpene le'nax snak'o sba bael te banti labal te stone, ja' jich la snak' sba te k'alal k'ot te banti ay te xpechech te xike, te bit'il le'nax la smaliy te lok'bael te xike, te k'alal lok' baele jich la yal: "¿Binti ya kut jt'ustilanbey ston te xike'?" te bit'il la staj ta nopel te binti ya yut st'us te ston xike, la som sba ochel ta ye'tal xpechech te xike sok le'nax la xajch' lek te xijk'e te bit'il jujubi la xch'ohtilan koel ta lum, te binax la yo'tan yu'un te la st'us spisile, bit'il jich k'oht ta pasel yu'un te beluk snopoje.

Ka'lal k'an bajtuk ta wilel le'nax ja' talixuka te xike, bit'il maba ju'ix yu'un lok'el meel la sna' stojol te mayik'ikix ya xlok' bael ta an-elae, ja'lek le'nax la snak'sba ochelaa. Te xike, la yil te t'usemiknax ta sba tontikil te stone, kaj ta ch'ech'onel te k'alal jul ta xpecheche.

-¡Ju'uuuuk, ma jch'uun te biluk la spasbonike! ¿Mach'akati la spasbon into? ¡Ja' meto ja' muk'ul mulil ta stojol joy ta xikil, ja' into maba ya pasbey perton, ak'a smaliy yananix jkilbey yo'tanaa!

Te xike yo'tanuknax ya sta te mach'a t'usbot te ston yu'une.

-¡Yananix ta te mach'a la yuts'inone, ya jmil teme la jtae!

Te me' pejpene och ta xiwel yu'un te beluk la spase, jich la snop:

-Ja' lek ya jka'ba ta ilel ta stojol te xike, yu'un jich patil ma x.ochon ta mel o'tan yu'un te jmule sok jich ay yutsil ya xlaionaa. Jo'on ya jcholbey ya'ay beluk swentail, teme maba la ya'aybon stojol te jk'ope, ak'a smilon abi, ja' jich jun ko'tan ya xlaionaa.

Te me' pejpene, tulan la yo'tan te k'alal ba yak'sba ta stojol te k'aj xike, te yak ta nijk'el sok te sk'op te jich la yalbey:

-¡Me'tik xik psabon perton, meel ya jna' stojol te xk'uxul awo'tane, ja' jich ka'ayoj stojoluuk te mayuk mach'a ya sk'an yich' uts'inele!

Te beluk la yal te me' pejpene maba k'ot ta sjol te xike, och xcha' yalulanbey nanixa.

-¡Ja'at kati te la awak'bon bayel jwokol meto, ta yoxsujt'elalix te la awelk'anojbon te jtone, ja' jich yu'un te la jpasbet jichuk te binti



la pasbone! ¡Ja' jich ya kalbat ta jamal te jo'on la jt'usbet te atone!

Te xike ma sna' beluk ya spas, yabal smil, me ya xcha' xch'ambey ya'ay stojol te sk'ope, och yalbey ta xchebal buelta.

-Yo'tik la anaix stojol te jo'on la t'ustilanbet te atone, teme ya ak'ane milawon, ja'nax ya jk'an kalbatxan jilel cha'oxbaluk jk'op ta tojol: ¡Te jpisiltikuk k'ux ya ka'ayjbatik sok yakuk jkich'batik ta muk' te beluk ay ku'untik ta jtulutule, te jkuneltik te le'ta lum k'inale najk'a yantik jichukee!

Maba lijk' sjol te xike, te bit'il la xlich' te xijk'e yu'un stsak smeysba sok te pejpene, te jich la yalbey:

-¡Jokolawal te p'ijil te ajole, pasbon perton yu'un te kixtaile sok te beluk amen pasoj ta atojole!

La smey sbaik, kajik ta mukem ok'el ta xche'balik. Patil jajch'ik beel ta wilel juju' jtul ja'to chikan tubik bael ta sakil k'inal. Ja' jich laj te a'yej k'op yu'un te me' pejpene sok te xike.



LA MARIPOSA ENFRENTA AL ÁGUILA

En lo alto del cielo, volaba un águila majestuosa entre los rayos del sol del amanecer. Después de un rato fue bajando despacio desde la cima de una montaña y lentamente comenzó a sobrevolar el lugar buscando que comer. El águila se posó en la rama de un frondoso árbol y rápidamente todos los animales que se encontraban cerca huyeron despavoridos por distintas direcciones. Los únicos que se quedaron fueron el gusanito medidor, el núcú y el caracol porque no tuvieron tiempo para correr y esconderse y los pobres fueron la comida del águila. Cuando ya iba a pasarse a otro árbol los ojos del águila vieron pegados en una hoja los huevecillos de una mariposa y alegre se dijo:

“- ¡Aaaaah, cuánta suerte tengo!”

Y dicho y hecho cortó la hoja con su filoso pico y emprendió el vuelo de regreso hacia su nido.

Cuando la mariposa salió de su escondite, aún alcanzó a divisar al ave en la inmensidad del cielo. La pobre empezó a llorar, su dolor era intenso:

-¡Aaaaaaay, Dios mío! ¿Por qué permites esto? ¿Acaso los seres más indefensos estamos predestinados a que nos humillen para toda la vida? -Se lamentó la mariposa.

Durante varios días estuvo desconsolada, sentía una tristeza tan profunda por la pérdida sufrida. A cada instante recordaba su pena.

En las noches no podía dormir; la oscuridad se volvió pesadilla. El tiempo transcurrió muy lento para ella, pero al fin el tiempo la ayudó a olvidar, a resignarse y aceptar su suerte.

Después de muchas lunas, puso nuevos huevecillos, en esta ocasión en un árbol más frondoso que el anterior, en el cual pensó, nadie iba a molestarla; sin embargo poco duró su tranquilidad,



pues una mañana, mientras volaba de flor en flor en busca de néctar, el águila descubrió su escondite y nuevamente se llevó los huevecillos.

Otra vez la mariposa se sintió triste y humillada, se echó a llorar, pero no ya de tristeza sino de coraje e impotencia.

-¡Aaaaaay! ¡No huyas cobarde! -Le gritó a la ladrona con todas sus fuerzas, pero ya el águila había desaparecido tras las nubes.

La mariposa se enfermó de tanto sufrimiento, perdió el apetito, comenzó a enflaquecer, de no ser por sus amigos que le daban ánimos, nunca hubiera podido reponerse de su tristeza.

Cuando se le pasó la amargura, puso de nuevo huevecillos a los cuales cuidaría mucho más que los anteriores, aunque sabía que si el águila los intentaba robar ella no podría hacer nada para impedirlo porque su enemiga, la ladrona, era mucho más fuerte y grande. Por tal motivo planeó otra forma de protegerse, aún a costa de su propia vida.

Invitó a los insectos del bosque a reunirse en una de las ramas más gruesas del árbol y les dijo así:

-Amigos míos, gracias por acudir a mi llamado; como ustedes saben, he sido víctima de una feroz águila que ha robado mis huevecillos en dos ocasiones. Sé que volverá a intentarlo, pero esta vez no estoy dispuesta a resignarme. ¿Creen ustedes justo que alguien se robe nuestros hijos?

-¡Noooo!- Respondieron en coro todos los insectos.

La mariposa les dijo:

-¡Nosotros, los más pequeños, los más indefensos, tenemos el mismo derecho a vivir que los demás!

Y respondieron los insectos afirmativamente moviendo sus cabezitas de arriba abajo.

La mariposa les preguntó:

-¿Están ustedes dispuestos a ayudarme?

Y todos estuvieron de acuerdo.

La ayuda que solicitaba la mariposa era solamente para que le



CECILIA



proporcionaran alimentos, porque a partir de ese día no se separaría ni un minuto de sus huevecillos.

Luego de varios días sin novedad, vio venir al ave de rapiña y se preparó para llevar a cabo su plan.

El águila fijó sus garras en la rama del árbol, revisó todo el lugar con su gran vista hasta que sus ojos se encontraron con la hoja donde estaban los huevecillos y de nuevo la arrancó y emprendió el vuelo.

La mariposa iba pegada también a la hoja y se ocultó bien hasta llegar al nido del águila, esperó paciente a que el águila se alejara de nuevo de allí y apenas se fue, se dijo a sí misma:

-¿Qué podré hacer para destruir estos huevos enormes del águila?

Después de pensar un buen rato encontró la manera: se metió al fondo del nido y con las alas extendidas los fue tirando uno por uno, haciendo un esfuerzo enorme, al cabo de horas estaba agotada de tanto trabajo, pero contenta por el éxito de su empresa.

Cuando iba a retirarse, apareció su enemiga, entonces comprendió que era demasiado tarde para poder escapar y mejor se escondió. El águila al ver sus huevos despedazados en las rocas entró en furia y llegando al nido dio un grito terrible que se oyó desde lejos.

-¡Nooo no lo puedo creer! ¿Quién se atrevió a desafiarme? ¡Es una ofensa para todas las águilas! No, no lo voy a perdonar.

Y así continuó con sus amenazas:

-¡Juro que encontraré al culpable y lo haré pedazos!

La pobre mariposa, muerta de miedo y hasta arrepentida de su acción, reflexionó:

-“Debo enfrentar al águila para no sentir remordimiento y poder vivir con la conciencia tranquila. Le explicaré mis motivos, pero si no comprende y me mata, ¡podré morir feliz!”

Su dignidad le dio fuerzas para enfrentar a la furiosa ave y con voz temblorosa le dijo:

-Señora águila... comprendo su dolor... no cualquiera es capaz de sentir el pesar ajeno hasta no haberlo pasado en carne propia. -Lo que expresaba su enemiga no lo entendía, sin embargo agregó:

-Vos sos la causante de mi sufrimiento, en tres ocasiones arrebataste sin piedad mis huevecillos, por eso decidí hacer lo mismo con los suyos. ¡Fui yo quien rompió sus huevos! -Declaró la mariposa con voz temerosa.

El águila no sabía qué hacer, si matarla o seguir escuchándola, después de un largo silencio optó por lo segundo.

La mariposa habló así.

-Ahora ya sabe que yo soy la culpable y puede matarme, sólo déjeme decir mis últimas palabras:

-Si todos amáramos y respetáramos a los demás, nuestra vida sería diferente en la tierra.

El águila, en lugar de clavar sus filosas garras en la indefensa mariposa, extendió sus grandes alas para acariciarla y le dijo:

-Gracias mariposita por sus palabras llenas de sabiduría, perdón mi crueldad y el daño que le he causado.

Luego se unieron en un largo abrazo y lloraron en silencio. Después, cada una por su lado, emprendieron el vuelo y desaparecieron en el infinito.

Y aquí termina la historia de la mariposa valiente.



KOJT' T'UL SOK KOJT' OK'IL⁵

Ja' into ja' koj't t'ul te ya sna' xk'ajin sok lon lek ya sna' x-ajk'ta sok ya smulan xtajin ta pelota. Jun yo'tan yakal laj ta paxialtay te k'altike sok bayel yakal laj ta stael te swe'ele. Bit'il ma'yuk binti ya ya'an yo'tan, ja'to te k'alal k'ot cha'tul abatetik yu'un te muk'ul ajwalil ok'il.

-Utsk'aal t'ul, talotik ta yik'el ta wenta yu'un te ja'ate, yu'un te muk'ul ajwalil ku'untike yala sk'an sk'oponot – jich la xiik k'oel te cheb abatetike.

Te t'ule sna'o stojol te ma'yuk mach'a ya xk'ajin ta swenta te muk'ul ajwalile, ja'uk meto xiw yu'un, le'nax la yalbey bayel wokol yu'un te abatetik te maba sk'an xbajt' te ta ik'ele te ajk'a ijk'itayotik ta lekilal, ja' meto maba na'bot yolil sba ta stojol, jich cha' albot yu'un te abatetike:

-Te muk'ul ajwalil ok'il ku'untike ya la sk'an yilat sok te pelotae. La yalbetik tael te mala sk'an ya xjalajotik, jich yu'un te yo'tik ja'lek te ya chajbanaba ta oranax.

Te k'alal la xchajbansba jich ik'otik bael ta stojol te muk'ul ajwalil ok'il, bit'il k'alal yakik ta beel te t'ul pak'al la ta snopel yo'tan te mach'a ya xk'ot te le'ta stojol te ajwalil ok'il te mala sujt'ixtael ta sna, ja' te le xla'j ta t'iel mak'e ya xjil ta abtinel le'a.

Te bit'il te t'ul yakal ta nijk'el yu'un te xiwel te k'alal k'ote sok maba la sk'an stoy te site, te ja'nax la yal:

-Le' ayonix ta tojol teme ya xtuunon ja' wu'un muk'ul ajwalil

-La jtikunat ta ik'el yu'un meel maba lek te beluk yakalat ta



⁵ Narrado en tzeltal de Oxchuc por Josías López Gómez, En Selección de cuentos tseltales. Tuxtla Gutiérrez: Coneculta, 2001. Versión de Angelino Calvo Sánchez



spasele, maba yakalat te awich'belon ta muk', te jich bayel chikan te xpumpunat sok ta jujun k'aal te pelotae sok ma stak' kux ko'tan ja' wu'un.

-¡Ku'un kaiwal pasbon perton, ja' ta skaj te ma jna' te k'inale, maba ya jpasix jich ta yanbueltaa!

Te t'ul la sk'an bayel perton ta stojol te ajwalil ok'il yu'un mala xla j ta milel, te la skejan sba ta stojol te muk' ajwalil, ja'uk meto maba ich'ot ta muk', te bit'il maba ak'o jtix sujt'el ta sna'.

-Ch'ajch'atik k'inal ya ka'ay te leye, ayix k'aal te ma xtajinon ta pelotae sok ya mulan yu'un te yakuk ja' k'an jtsalbajtik ta tajimal – xi la ya te muk'ul ajwalil ok'ile.

-Aay ka'jwal ok'il, maba lek te beluk yakal awalbelone –xi te t'ule, te le'nax k'an ok'uk jajch'elaa.

-Melel la yalbon te abat ku'un te ya ana' lek tajimal sok te mayuk mach'a ya stsalate, ja' lek ya ka'aytik tajimal ajk'uk, ya xtajinotik yu'un ya jkiltik te mach'a ya xu' yu'un ta jchebaltike. Xi la te ok'il ajwalile.

Tulan smut'o la ta t'iel te yeje sok yaknax la j ta nijk'el te yakan te t'ule, te la ya'aybey spasil stojol sk'op te muk'ul ajwalil ok'ile, te ja' yo'tanuk te yakuk xla j ta t'iel ta oranax yu'un ma xk'ax te swokole, ja'uk meto la spas tulan yu'un te la sjok'obey ya'ay te ajwalil ok'ile:

-¿Beluk ya kajk'beba majtantik ts'iin?

-Ya kalbet jamal wa'ay te mach'a ya xu' yu'une ya yich' jo'tom nichim.

Te t'ule la sim te sole yu'un jich la smak' bael te xiwele, te bit'il la xch'uun. Ja' uk meto, jajch' ta mel o'tan ta patil yu'un melel ma sna' te banti ya xbajt' stultael te nichim te la yal te muk'ul ajwalil. Ja' laba smaliy te slajibale.

Te ajk'nax ja' been a'yej ta stojol te yantik chambalametik yu'un te tsaltomba tajimal pelota ta swenta yu'un te muk'ul ajwalil sok te t'ule. Te k'otik la j te balametik, chuchetik, uchetik, te'eltik mutetik, te'eltik chijetik, te'eltik ch'ojetik, ts'imentik, chanetik sok xan yantik chambalametik te ay ta balamilale. Jich bit'il jun yo'tan la smaliy yi-

lik te ya xlojk' tael ajwalile, te k'alal la stejksba ta sti'snaj te muk' ajwalil ok'ile, spisil te ulaitike jajch' spak' sk'abik sok la xk'echik beel te banti ay te stenlej yu'un te tajinabal pelotae. Ja'uk stukel te t'ule ma'yuk mach'a ich'ot ta muk' yu'un te ya xbajt' ta tajimal sok te muk' ajwalil ok'ile, te ja'xanix juju'teb ma xpech'otik ta tek'el yu'un te muk'ul chambalametike. Spisil och smaliyik yilel te ya xajch' te tajimale.

Te jich buen sna' lek xtajin yilel te ajwalil ok'ile, ja' yu'un te spisil te iliwanejetik yakal ta spak'el sk'abik te ja' ya stsalabn yilike, ja'uk meto kaj ta lubel oranax te ok'il, ja' te jajch' stek'ansba jilel, ja'uk stukel te t'ule yakal ta tsalwane yu'un ay bayel yip stukel sok te ja' lon x-animaj ta stsakel te pelotae, te bit'il te yakal ta ju'el ba yu'un te tajimale, jich la stop:

-Jowil yiwan te yakonax milbeljba ta tajimale, ya jna' stojol teme ju' ku'une maniwan yich'on ta muk' te ajwalil ok'ile, yayiwal xlijk' sjol ta yan buelta sok teme ch'ayone ya sti'on niwan.

Jich yu'un te t'ule jun yo'tan la yak' sba ta tsalel ta swenta te ok'ile, te bit'il la smaliy yil te beluk ya spabot te skontrae. Ja' jich bit'il te muk' alwalil ok'ile nojbtsajbel ta stojol te t'ule, te jich la yal-bey:

-Te sab pajel ya jk'an te ya awich'bontel te jmajt'ane, teme mala wich'tale yu'un me ma kuxinat abi, sok patil me ya ana' stojol te beluk ya xk'ot ta pasel ta wentae. Yan teme ju' awu'un awak'belon te jo'tom te nichime, jich ya xkuxinat ta sbatel k'inal sok ja'at ya xochat ta stsakel jun yu'un te kananetik ta jwentae.

Manchukme binax yo'tan yu'un te t'ul te ya x-och ta statilal abtinel ta swenta te muk' ajwalil ok'ile, te t'ule mala sk'an xch'un ochel meel ma sna' banti ya xba stajtel ta leel te jo'tom nichime sok ya skuy te ya x-ik'ot sujt'el ta snae. Ja'uk meto, le' ik'ot bael ta ijk'al k'inal te banti ma x-och te xjobal te k'aale, te maba ja'uk la smel yo'tan yu'un, te ja'nax la xchontan sba ta smaliyel te ya xtal bael ta ijk'el ta yan bueltae. Ja'uk meto, ajk'tonax sk'ojel ta makel ta ijk'al k'inal te k'alal jajch'ik ta k'ojel te ts'isimetik sok te kukawetik te jich



yilel te bit'il soltaroetik te ya xbatik ta kerajele.

-Maxa melawo'tan kamiko t'ul, meel la ka'aytik spisil stojol te beluk ya sk'anbat te ajwalil ok'ile, jo'otik ya jkoltaytikat ta sleel te jo'tom te nichime –xi te wolwanej ts'isime.

-Sok te jo'otik ja' ya xjobtestik te k'inal yu'un ya yilik te ts'isimetik, ja' yu'un ya stak' stsobik te jo'tom nichime –xiik la ju' te kukayetike.

Te le' bajt'ik ta oranax te banti ts'umbil te nichime, te k'alal k'ojtik nael la sk'eluyik te k'inal, le' staik ta ilel te ay cha'kojt xulem te le' luchatik ta kanan ta ochibal ts'unubal nichime.

-¿Beluk ya stak' ya jpastik yo'tik? –xiik la te ts'isimetike.

-Ja' lek bajtikuk ta oranax jo'winikuk ta kojt kukayetik ta jech ti'il ja', ak'a ajk'tajukik sok ak'a k'ajinukik ta xch'ixil ajk'ubal, yu'un jichme ya xu' ku'untik ta slo'layel te kanane –ja' jich la yal te wolwane kukaye.

Binax la t'ujbil ta ilel te k'alal jajch' ta ajk'otajel te kukayetike, te ja' le bajt' xch'ulel yu'unika te kanan xulemetike, te jich bajt' yilik te beluk ya spasik te kukayetike, te k'alal bajt' te xulemetike le'nax jajch'ik ta a'tel te ts'isimetike, te k'alal mato sakub tael te k'inale, le' ju'ix la yu'unik ta stsobela te jo'tom nichime sok jich la yich'beyik bael ta swenta te t'ule, ja' into la xchabanik ta lek sok jich la smaliyik te sakub tael te k'inale. Te bit'il yaktonax ta chikinajel tael te nail xjobal k'aal te k'alal k'ot ta ik'el yu'un te ya abat te muk' ajwalil ok'ile.

-Te muk' ajwalil ok'il ku'untike jun spisil yo'tan ya smaliyat yu'un ta yak'el te smatane, –xiik la k'ojel te abatetik yu'un te ajwalil ok'ile, te mach'atik bajt'nax xch'ulelilk yu'un te k'alal la yilik te och bael sok te jo'tom nichim te t'ule.

Spisilik te chambalametik te la yilik te tajimale cha' k'ot'k spisilik ta yan buelta yu'un yilel te ya yich' te smajtan te ajwalil ok'ile. Te binax yo'tan yak ta yuch'el xhi'ilja' sok te yamikotak, te la skuyik te ma'yuk bi ya yich' k'ojel te t'ule.

-Talonix me muk' ajwalil ok'il –xila k'ojel te t'ule sok yakal nax ta tse'el yo'tan te la yak' k'axel te jo'tom matanil nichime, te ja'



swenta yu'un te ju' yu'un te tajimal pelotae.

Te yantik chambalametik chamnax k'inal la yilik te maba la sna' bi la yalixa te muk' ajwalil ok'ile, k'exaw yu'un te la stsak ta sk'ab te smajt'an ak'bot yu'un te t'ule. te lenax la stikun ta ik'el sok te yaj abat te mach'a ya skantay te nichime sok lijk'enax la sjol te jajch' ta awunel:

-¿Mach'a la stul te jts'umbal nichime? jk'opojanik ta ora!

Te kojx xulem lok' te sk'o pe sok sk'ajk'alnax la yo'tan, la sujt te a'yeje:

-Ja'at ta mul, melel la awak' k'axuk bayel jwokoltik, maba ya wak'botik jwe'eltik sok ya amajotik ta te' te k'alal lijk'em ja' jole, mach'a ya sk'an skanantaybet ats'umbal nichim a meto.

Te ajwalil ok'il la yalbey te yaj abat yu'un ba majk'uk ta chukel te xulemetike, te le'nax jajch'ik ta k'op te yantik chambalametike te ba xbalch'um sbail ta sba, te jich la yalik:

-jJu'uk, maba jk'antikix jMa sts'ikix ku'untik bayel te uts'inele! jInte orato ya wa'aybey xk'uxulu'uk te beluk la apasbotike!

Ta spatilal k'aal la stsob sbaik spisilik te chambalametik yu'un ya spasbeyik sk'inal te t'ul te ja' jil ta ajwalil yu'unik, te bit'il te chambalametik ta yantik lum te la k'otik ta xch'uunel te ach' ajwalil, te t'ule binax la yo'tan och ch'uun jilel te mantalile.



EL CONEJO JUGUETÓN

Este era un conejo alegre que le gustaba cantar, bailar y también jugaba muy bien a la pelota. Cada día iba corriendo tranquilamente entre las milpas y encontraba su comida. No pensaba en ningún problema hasta que llegaron dos sirvientes del rey Coyote.

-Buenos días, conejo, venimos por ti, nuestro gran rey desea hablar contigo. -Dijeron los sirvientes.

El conejo sabía que nadie, absolutamente nadie podía replicar las órdenes del rey, sin embargo, asustado trató de convencerlos y les rogó humildemente que lo dejaran en paz, pero los sirvientes no se compadecieron de él y volvieron a decir:

-Nuestro gran rey Coyote desea verte con tu pelota. Nos pidió que no tardáramos por lo que sería bueno que empezaras a arreglarte.

Cuando estuvo listo partieron. Por el camino, el conejito iba recordando que a todos los que llevaron a ese lugar, jamás regresaron a sus casas, ya que fueron devorados o convertidos en desdichados sirvientes.

Temeroso se presentó, y sin atreverse a levantar la vista, con voz tímida dijo:

-Ya estoy aquí para servirte, mi gran rey.

-Te mandé llamar para decirte que no está bien tu comportamiento. No me estás respetando pues haces demasiado ruido con tu pelota y no me dejas descansar. -Dijo con gran voz el Coyote

-Mi señor ¡perdóneme, se debe a mi gran ignorancia, no lo vuelvo a hacer! -Dijo el conejo suplicando el perdón y se arrodilló ante el rey para salvar su vida, pero de nada le sirvió, no lo dejaron regresar a su casa.

-Me siento aburrido, hace mucho que no juego pelota y me gustaría competir contigo. -Comentó el rey.



-Mi señor... pienso que no sé si será buena idea. -Dijo el conejo con ganas de llorar.

-Mis sirvientes me han informado que juegas muy bien, que nadie te puede ganar; siendo así, jugaremos para ver quien de los dos es mejor. -Contestó el rey.

Con los labios apretados y las patas temblando, el conejo escuchó atentamente las palabras del rey. Deseaba que ya se lo comiera para no sufrir más. Haciendo un gran esfuerzo preguntó:

-¿Cuál será el premio?

-Te propongo que el ganador reciba cinco manojos de flores.

-Dijo el Coyote.

El conejo asintió con la cabeza ocultando su miedo, aunque se quedó muy asustado porque no sabía en dónde encontrar las flores. El pobre conejo resignado, esperaba la muerte.

Pronto corrió en todo el reino la noticia del gran duelo de pelota entre el rey y el conejo. Llegaron tigres, cocodrilos, ardillas, tlacuaches, aves, venados, ratas de campo, hormigas y culebras a presenciar el evento.

Cuando el rey Coyote se asomó en la puerta de su palacio le hicieron reverencia, y lo llevaron cargando hasta el campo de juego. En cambio al conejo nadie le hizo caso y por poco lo aplastan los animales grandes. Todos esperaron con expectación el inicio del encuentro.

Los espectadores aplaudían al rey Coyote, quien se veía como un gran campeón, aunque por momentos se notaba cansado; el conejo en cambio tenía mucha más habilidad y rapidez en el manejo de la pelota, pero a pesar de ir ganando el juego, pensó:

-“Creo que en balde me estoy esforzando pues supongo que si gano el rey me comerá con más ganas por haberlo puesto en ridículo”.

Terminó el juego y el conejo se dejó ganar y esperó tranquilamente. Su contrincante se acercó a él y le dijo de una manera muy pesada:



-Mañana temprano quiero que me traigas mi premio, si no lo haces no vivirás para contarlo, ahora que si de veras cumples y me entregas los cinco manojos de flores, te voy a nombrar administrador de mi reino.

Aunque al conejo le pareció buena la idea de ser ministro del rey, no se hizo ninguna ilusión ya que ignoraba completamente dónde conseguir las flores, además cuando pensó que lo dejarían regresar a su casa resultó que lo metieron en una cárcel oscura. Ya no se preocupó más y se sentó a esperar que lo volvieran a llamar. Sin embargo, no tenía mucho tiempo de estar encerrado, cuando empezaron a llegar muchas hormigas arrieras y luciérnagas que parecían soldados marchando, dispuestas a ir a la guerra.

-No te preocupes amigo conejo, nosotras te ayudaremos a conseguir las flores. -Dijo la jefa de las arrieras.

-Y nosotras ayudaremos alumbrando para que ellas puedan trabajar.-agregaron las luciérnagas.

De inmediato se trasladaron a los sembradíos de flores y descubrieron dos zopilotes vigilando la entrada.

-¿Qué haremos ahora? -Dijeron las arrieras.

-Rápidamente vayan luciérnagas al otro lado del río y pónganse a bailar y a cantar hasta el amanecer, así distraerán a los guardias. -Ordenó el jefe de las luciérnagas.

Se veían muy bonitas bailando; esto llamó la atención de los zopilotes quienes se acercaron para ver mejor. Mientras tanto las arrieras trabajaban con muchas ganas.

Aún no amanecía cuando ya habían juntado los cinco manojos de flores y se los llevaron al conejo, éste los arregló bien y esperó tranquilamente el amanecer.

Apenas estaban saliendo los primeros rayos del sol cuando llegaron por él.

-Nuestro gran rey Coyote te espera ansiosamente para que le entregues su premio -dijeron los guardias del reino.

Y cuando vieron que el conejo tenía los manojos de flores se



quedaron mudos.

Todos los animales de la selva que había presenciado el juego de pelota, acudieron nuevamente para ser testigos de la premiación. El rey, muy contento, estaba bebiendo chicha con sus amigos, seguro de que el conejo no iba a cumplir lo acordado.

-Ya estoy aquí, mi gran rey. -Dijo el conejo y sonriendo le entregó los cinco manojos de flores que le correspondían como ganador.

Para sorpresa de todos los presentes, el rey Coyote no pudo pronunciar ni una palabra, se sintió avergonzado y no tuvo más remedio que aceptar el premio. Mandó a traer de inmediato a los cuidadores de los campos de flores y enfurecido les gritó:

-¿Quién diablos cortó las flores? ¡Hablen pronto!

Uno de los zopilotes armado de valor y coraje respondió:

-Tu tienes la culpa: nos haces sufrir, no nos das de comer y además nos pegas con un palo cuando estás de mal humor, así ¿quién va a cuidar bien tus sembrados de flores?

El rey ordenó a sus guardias encerrar a los zopilotes, pero en ese momento todos los animales se abalanzaron sobre él gritando:

-No, no es justo ¡ya no aguantamos más! ¡Ahora pagarás todo los males que nos has hecho!

Días después organizaron una fiesta para nombrar rey al conejo. Animales de parajes muy lejanos llegaron a honrarlo por lo que se sintió halagado y aceptó ser el rey de los animales.

Aquí termina el cuento de cómo se hizo justicia a los animales.



BALAM SOK CHIL⁶

Jun k'aal yakal bael ta beel te koj't balam ta te'tikil te lijk'em la bael sk'ajk'a sjol, yu'un mayuk bi stao ta tunel, k'ax ste'bey stsa' wakax, jich lok'tal koj't a la chil, te chile la yalbey te balame:

-¿Bistuk la tijbon te jnae? – xi te chile.

Te balame la swalk'unsba, la sle ta k'abuyel te mach'a k'oponote, te mayuk bi la sta ta ilel, jip la ya'ay te bi xchajchunxanix ta sts'eel yakane, te jich la sk'abuy, te la yil koj't ala chil, te k'opojnanix ta yan buelta te chile:

-Le' ayon ta sts'eela ja' wakan, ya jk'an ya cha' pasbon te jna la jimbone, melel la tijbonix koel te ta wakane.

-¿Banti ay te ana la jtibet koele? Ma'yuk ya kil ana leto, ja'nax ya kil stsa' wakax –xila sjak' te balame. Lijk' ta stse'layel te ma'yuk bi albotixa te ala chile.

-Jich teme ya yak'bet ja' tse'eje, k'abuyawil te ja' jna te leteo, ak'un ko'tan sok lek k'inal ya ka'ay te ja' te k'alal lektoae, ¿Bistuk la jimbon?! ¿A la ka'aytik bistuk la pas jich? –Xi la te ch'in ala te'etikal chile.

-¿Ja' ts'in teme mala jk'an ya jpase? ¿Binti ya awuton? –xi la te balame.

-Ilawil, ¡Maxa tse'la! Teme ma ch'uun spasele, jo'on ya kuts'inat –xi la te chile.

-¿Ja'at ya wuts'inon? Ju'uk, ma xju' awu'un, ja' lek ya jtsob jo'taktik ta jujun chajpotik yu'un ya kiltik te mach'a ya xju' yu'une, ya jpastik k'op tsaltomba, me ja' ju' ku'une, maba ya jpasbet te

⁶ Publicado por primera vez en Nuestras semillas literarias infantiles. San Cristóbal de Las Casas: Sna Jtzibajom, 2003





anae, teme ja' ju' awu'une, ya jpasbet te anae –xi ta yalel te bal-
ame.

-Jichuk abi, ya jtajbatik ta che'ora smalel k'aal yo'tik te ba'ay yaxal akileltik, ta sti'il ch'in na'bil.

Ja' jich la xchapik te sk'opik, te balam bajt' la stsob, te ja' nail la stikunbael te paye yu'un ya yil teme stso'bojix sjo'tak te chile.

-Jich la spasuk te chile la stsob te sjo'tak te ch'in chanetike, jon-on, ajachab, xenen, te spisil la stsobsba ta swenta te xch'ujch'ul chanetike, jich ja' bajtik. K'alal le'eyikixae ma xyichik tael ta ilel yu'un lon ala ch'inik.

Te paye jich la yalbey te chile:

-¿Laj ba tsob te ja' jo'take, banti ayik? –Xi te paye.

La sjak' te chile:

-iMawan ya taj ta ilel te le' ayik ta pate!

-Maba ya taotik ta tsalel te jo'otik yu'un te ala jteb te jo'tak la tsobe – xi te paye.

Te paye yak'ojnanix laj ta yo'tana te ja' ya xju' yu'unike, la smajbey ta sk'ab te ch'ujch'ul chanetike, jich lijk'ix sjolikuk te chanetike, la stsakikix ta ti'ela te paye, maba ts'ijk yu'un te xk'uxule, la xch'ojsba ta nabil, jicha bajt' ta anel te paye, ba yalbey ya'ay te sjo'take.

K'alal ja' k'ot te paye. Jich la yal te balame:

-¿Bi yu'un te ajch'ematale? –Xi la te balame.

-Mayuk, yu'un atinontael ta nabil yu'un ay bayel la ka'ay te k'aal ta bee –Xi la ta spasel lot te paye, maba jamal la yal te yijch'ojix bael ti'elae.

Te balame la yalbey te sjo'take:

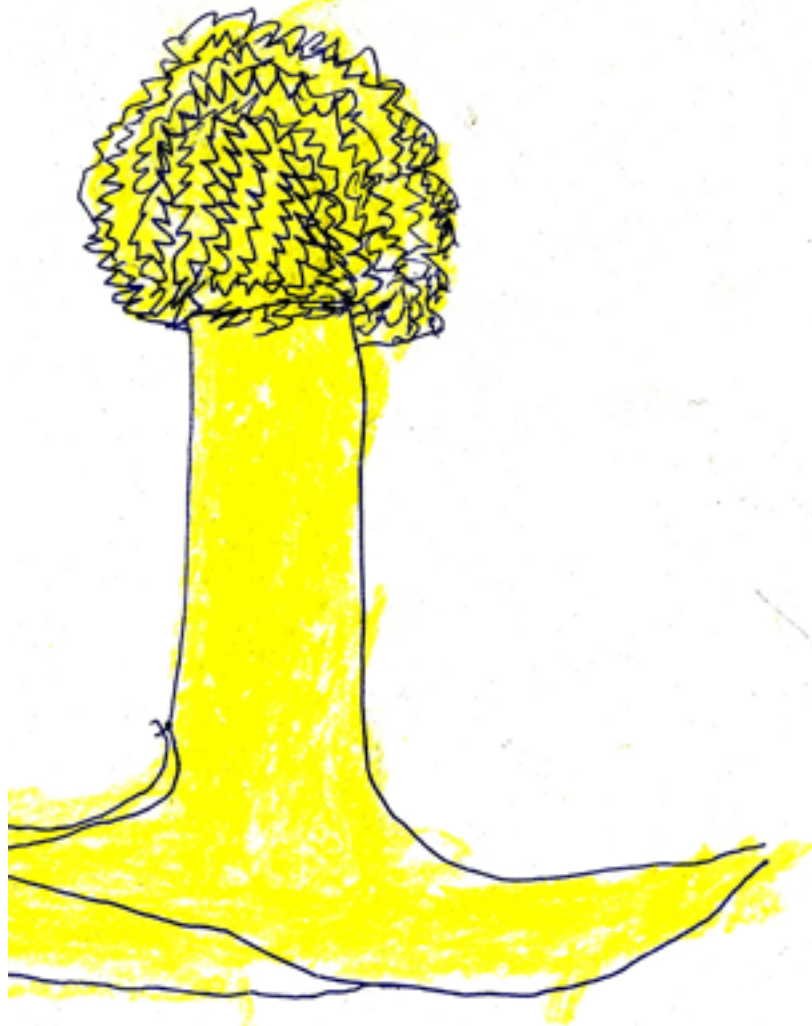
-¿Chapalatix ba ja' pisilik jo'tak?

-jChapalotikix! –Xiik la ta sajk’el te sjo’take.

-jKurikik ta spasel te k'op jiche! -Xi la te balame.

Ja' jicha bajtik, te xtanetiknaxbael ta animal, te k'un k'un la yijk'itay jilel sba ta patil te paye, maba la sk'an bajtix ta spasel k'op stukela, yu'un la xi'ix la te ch'ujch'ul chanetike.

SANTIAGO



K'alal ja' k'otike ochik ta stsakelsbaik te muk'ul chanetik sok ch'ujch'ul chanetik, te p'o'otik ta ti'el te balam sok te sjo'take, te x-awlajaniknax yu'un te xk'uxul te banti yakik ta ti'wanej te ch'in chanetike, ja'uk stukul te ch'ujch'ul chanetike lek ajk'unax yo'tanik yu'un te yakik ta pas k'ope.

Ma jichuk, k'ot ta patil te paye, snak'o koelsba ta wamaletik te pay te k'alal k'ote, te maba ba slak' stukul te sjo'take, jakalto la pak'al yilbael te pak'al spasik te k'op te sjo'take, k'alal k'uxanix obolsbaik la yil te sjo'take, jich la yalbe:

-¡Abaik jo'tak jipabaelik ta ja'! ¡yu'un ja' jich ya xkolexaa! –Xila tael, ja'nax te lek snak'o stukele.

Mala yich' a'yel yu'un te x-awlajaniknax te sjo'tak ta spasel te k'ope, te balame la yil te maba xu' yu'unik ta stsalel ta kerajel te ch'in chanetike, le'nax tulan jajch' lijk' awunuk, yu'un jich ya xkejch'anix sbaik ta spasel te k'op sok te ch'ujch'ul chanetike.

-¡Jichukixa bi ya jkomtik te k'ope! ¡lek'ay ch'in chil, ja' ju' awu'un ta spasel te k'ope, ya jpasbet te anae! –Xi te balame, meler maba xk'axbajix ka'aytik yu'un te xk'uxul ba lajotik ta ti'ele.

Ja' to jich la xkejch'ansbaik ta spasel te k'ope, te ala chile la yak'be sk'alelal te binti ya yich' meltsanel te snae, jich la yalbe te balame:

-¡Jichuk balam, ya jk'an te ja'uk meltsanbilix te jna pajele, me ju'uke, maliyaxan awa'ay ta spatilal sok yu'un te kala jo'take! –Xila te chile.

-¡Ju'uk, ma jk'anix te k'ope ta wentae! ¡ya jch'unbet te binti ya wale! –Xi te balame, yu'un me bayelix xiwel ya'aya.

Ja' jich la yich' meltsanel te sna te ala chile, jich bit'il ja' junax jil yo'tanxan t asna te chile. Bit'il ma'yuk bi la yalbey sbaikix sok la te balame.

EL TIGRE DESTRUYE LA CASA DEL GRILLO

Una vez iba caminando un tigre por la selva, estaba muy enojado porque no había encontrado nada para comer. De repente pisó una caca de vaca y al momento salió un grillo enojadísimo de abajo del estiércol y le gritó al tigre:

-¿Por qué tumbaste mi casa? -Dijo el grillo furioso.

El tigre miró hacia todos lados buscando quién le hablaba, pero no vio nada, hasta que oyó un ruido debajo de sus pies y vio que era un simple insecto al que llamaban grillo. El grillito volvió a hablar:

-Aquí estoy, justo junto a tus patas y ¡quiero que me hagas una casa nueva ya que me desbarataste la que tenía!

-¿Dime, cuál es la casa que te hice pedazos, si lo que veo es solo una caca de vaca? -Contestó riéndose el tigre.

-Pues aunque te burles, esa era mi casa, allí vivía muy feliz ¿Por qué me la hiciste pedazos? -Gritaba el grillo, exigiéndole que le volviera a construir su casa.

-Y que tal si no quiero... ¿Qué me vas a hacer? -Contestó en tono burlón el tigre al pobre grillito.

-Mira no te burles de mí ¡aunque no lo creas ¡yo te puedo perjudicar! -Dijo el grillo.

-¿Tú a mí?, ja, ja, ja. Bueno cálmate. Te propongo una lucha de todos tus amigos contra todos mis amigos. Si yo gano, no te haré la casa pero si tú ganas te voy a hacer tu casita. -Contestó ufano el tigre.

-Está bien. ¡Nos veremos a las dos de la tarde en el campo verde del lago chico! -Respondió el grillo.

Y así fue como el tigre fue a reunir toda clase de amigos feroces y ordenó a la zorra para ver si el grillo había juntado a los de su especie en el lugar de la cita. Y el grillo ya los tenía reunidos a to-



dos: avispas, abejas, zancudos y toda clase de insectos que casi no se veían porque eran muy chiquitos.

-Grillo, a poco ¿Ya reuniste a tus compañeros? ¿Dónde están? Yo no veo nada por ningún lado. -Dijo burlón el tigre.

-Pues qué estás ciego, ¿no los ves? ¡Míralos aquí están todos! -Contestó el grillo.

-¿A poco crees que con esos cuantos bichos nos vas a ganar? -Dijo la zorra que se sentía más fuerte que todos ellos y le dio un manotazo a un montón de insectos que andaban volando por allí y ¿Qué paso? Pues que se le vinieron todos encima y la empezaron a picar por todo el cuerpo.

La pobre zorra gritó del dolor y se tiró al lago, después salió corriendo para avisarle al tigre que los insectos ya estaban listos.

-¿Acaso ya están listos los enemigos en el campo verde del lago chico? -Preguntó el tigre.

-Sí. -Contestó la zorra.

-Y ahora ¿Qué te pasó que vienes tan bañada? -Le preguntó el tigre.

-¡Ah! es que en el camino me dio calor. Por eso me bañé. -Respondió la astuta zorra

Entonces el tigre dio un gran salto y dijo:

-¡Al ataque!

Y así fueron bajando sus compañeros feroces haciendo mucho ruido. Ni siquiera se dieron cuenta que la zorra se iba quedando atrás.

Cuando se enfrentaron las dos especies, los compañeros del grillo atacaron a los animales grandes y todos los amigos del tigre no podían quitarse de encima a aquellos bichos que los picaban y mordían por todas partes. Ni siquiera pudieron oír a la zorra que les gritaba:

-¡Al agua! ¡Tírense al agua!

Los insectos cantaron su victoria diciendo:

-¡Ga na mos, ga na mos, ganamos todos nosotros!



El pequeño grillo le ganó al tigre y por lo que el tigre tuvo que reconstruirle su casa.

Y así vivieron felices los insectos de la selva, quienes hay que recordar que aunque chiquitos, son fuertes.



XPOKOK SOK XULEM⁷

Ay koj⁷ xpokok pakal ta sba muk'ul ton ta sti' muk'ul ja' te yakal sk'atin k'aal, te lenax k'ax pamametel koj⁷ xulem, la yil te muk'ul ja'e, te lon bayel ya'ayix la te takin ti'ile, jich yu'un yalkoel ta ti'i ja'e yu'un ba yuch' ja'.

-¿Beluk tal ja' le xulem? –Xila ta sjojk'oyel ya'ay te spokoke.

-Mayuk talnax jle ja' kujch', meel sab lok'emon tal ta sleel jwe'el, lon jal awilonix, jich lubenon ta bayel sok ya ka'ayix takin ti'in yu'un te lon k'ux te k'aale –Xila te xuleme.

-¡Lek'ay, yaba ja' k'an ya koltayon ala xulem! ¿Te yakuk jk'anbet wokole?

-Janix chikan te binti ya k'an jpastike –Jich la sjak' te xuleme.

Te xpokoke stseetnax yu'un lijkel ta a'yej, te jich la yalbey te xuleme:

-Te jo'one ya jk'an jich ya xwilonu'u'k te bit'ilate, ja' ya jk'an kiluk te binti yilel te lum k'inale, ya jna' stojol te ja'at spisil ja' wilojixe.

-Jichuk xpokok teme ya k'an ja' wile, ya stak' xbotik jchebaltik ta paxial, ya jkuchatbael ta jpat, te ya xk'axotik bael te batik k'axemon ta sleel te jwe'ele, ay lumil k'inal te ba uts ya jta te jwe'ele, ay ma xla ku'un spisil –Xixanix yu'un ta stoybail te xuleme.

-Lonkati lek ya xwe'at jiche sok yu'unix jich maba pajalotika te binti ayon ta kuxineluke, jich ma'yuk bi xlok'onaa, ja' lek ma'yuk bi ya kalxa; ¿Yabal ja' k'an wik'onixbael ta wilel ajk'ukaa? –te jich la yal te xpokok ta stojol te xuleme.

-Jichuk ya kik'atbael ta wilel, ya meymetbael ta nujk' yu'un jich



⁷ Publicado por Sna Jtzibajom en tsotsil en Nuestras semillas literarias, cuentos infantiles. San Cristóbal de Las Casas, 2005. Versión tzeltal Angelino Calvo Sánchez.

ma xch'ayatkoela –jich la yalbey te xpokok te xuleme.

-¡Ch'uuna ts'in te binti la kalbet xpokok, nax la kalbetix ka'ay ts'in te yakuk ja' yoch jtebuk te k'abe, teme maxa ch'uune ya me jipat koel yo'tik ts'in bi! –Jich la yich' albel te xpokoke.

Ja' jich bit'il lijk' wiluk te xuleme, jalaj naxix la wilike, ma jichuk te xuleme k'un k'un ja' lijk' lubuk, -Jich la yalbey te xpokoke:

-Ay bi ya kalbat ala xpokok, ja' lek yocha jtebuk te ja' k'abe ma stak' kich'ix lek ik', lon k'uxix bayel ka'ay te jnuk'e –Xila te xuleme.

Ter xpokoke ma la xch'uun te bi la yich' albele, jich bit'il te lenax ta ajk' xan te xuleme lajanix sk'optay te xpokoke ja'nax te sokix jtebuka te sk'ajk'ale, te jich la yal:

-Jichuk, ya jch'uun te bila wale –Xi la sja'k te xpokoke.

Och yu'un xiwel ta bayelnax te xpokoke, lijk' nijk'uk yo'tan, k'anix syoch te sk'abe, ja'nax te ma stak'e.

Te xuleme bayel ja' lijk'ix sk'ajk'al solaa, jich la yalbeyxan ta spatilal te xpokoke:

-¡Ch'uunanix ts'iin alaj pokok, slajibalme jk'op ya kalbet ja' ini teme maxa pas te bi ya kalbete, jo'on ya jpas! – Xi sok ta sk'ajk'al te xuleme.

Te xpokoke la xyoch te sk'abe jicha ch'ay koela, te la ya'ay te binti ut'il xwalk'o sok xjop'inax la koel te swinkilel te xpokoke, te k'alal yakal ta ch'ayel tal koele –Jich la ya te xuleme:

-¡Tonetik, te'etik, k'ejamebaik yakal me ch'ayel tal koel te xpokok ta ch'ulchane! –Xinax ta yalel te xuleme.

K'alal ja' k'ot te ba lume, lon tulan la smajsba talum stak' sniksba, jichxanix la xpaklajan jilel, wa'ay jich ja' lijk' wiluk yu'un jich ajk' ya xk'ot te banti ya sk'an ya xbajte. Ja' jich ay swentail yu'un te xpaklajan ya xbeen te xpokoke.



EL ZOPILOTE Y EL SAPITO

Un día estaba asoleándose muy a gusto un sapo encima de una piedra, cerca de un río muy grande. De repente pasó volando un zopilote, que estaba buscando agua y miró hacia el río. El zope andaba con mucha sed, entonces bajó al río para beber agua.

-¿A qué veniste zopilote? -Preguntó el sapo.

-Nada más bajé a beber aguita. Como salí muy temprano a buscar mi comida, estuve volando largo tiempo y hacía tanto calor que me dio mucha sed. -Contestó el zope.

-¡Ah!, ya entendí. Oye amigo, si yo te pidiera un favorcito zopilotito ¿Será que me lo harías? -Dijo el sapo con voz melosa.

-Pues depende qué cosa quiere que yo haga. -Respondió el zope.

El sapo con voz muy dulce y sonriente le dijo:

-Bueno pues es que yo quisiera poder volar como tú, cómo me gustaría ver el campo desde el cielo, porque seguramente ¡tú has de haber visto muchas cosas!

-Está bien sapito, si tú quieres, pues, podríamos ir juntos de paseo. Yo te puedo llevar conmigo, volaremos por los mismos lugares donde yo he andado buscando mi alimento, ¿no sabes cuántos lugares hay donde encuentro mucho que comer y hasta me sobra! -Se puso a presumir el zopilote.

-Entonces, tú comes muy bien. Pero de todas maneras ya sabes que yo no como lo que tú comes, pero me da igual. Sólo llevame a volar un rato. ¿Será que quieres? -Habló así el sapito.

-Está bien, te llevaré a volar pero te tienes que apoyar en mi cuello para que no te caigas de repente. -Lo aconsejó el zopilote.

Luego, el zope, con el sapito al cuello, empezó a volar. Volaron por mucho tiempo, pero poco a poco se fue cansando el zopilote y le dijo al sapo:





-¿Sabes qué sapito? Creo que es mejor que aflojes un poquito tus manos porque casi ya no puedo respirar y me duele mucho mi cuello.

El sapo tenía miedo de aflojar y no le hizo caso al zope. Al ratito, ya más molesto le dijo otra vez el zopilote:

-Ya pues, afloja sapo, suelta tus manos, desde hace rato te lo estoy pidiendo y si no me obedeces te voy a echar a tierra. -Dijo amenazante el zopilote.

-¡Sí lo voy a hacer! -Contestó el sapo, pero tenía mucho, mucho miedo. Empezó a temblar y trató de aflojar sus manitas pero el miedo no lo dejaba.

El zopilote ya estaba bien molesto y le dijo otra vez enojado:

-Bueno sapito ¡es la última vez que te lo digo y si no lo haces te voy a dejar caer a tierra! -dijo furioso el zopilote.

El pobre sapo soltó sus manitas y ¡pum! se cayó. Sintió como iba dando vueltas en el aire. Cuando iba cayendo decía:

-¡Piedras, piedritas, háganse a un lado porque viene su amigo sapo cayendo desde el cielo!

Al llegar a tierra, el sapo se dio un golpe muy fuerte. No se podía mover mucho, sólo se arrastró un poco para poder llegar a un lugar seguro. Por eso dicen que los sapos se arrastran y se mueven así.

Así pues quedó el sapito arrastrándose y dando saltitos para siempre.

JUN ANTS SOK KOJT' T'UL⁸

Ta jun k'aal ay la jtul winik te lon la bayel ya smulan te ts'iweje, meel ja' la xwe'a sok ja' la ya sta la tak'in yu'un te ya smaklin te yiname, jich yu'un ya slok'ilan bael jujun k'aal ta sleel te cham-balam ta te'eltik te winike.

Bit'il k'ot jun k'aal la yal te winike:

-jllawil ants, ya kalbeta wa'ay, maba ja'uk lek ja' wa'ay te yakuk xbotik ta smaliyel te chije! -Xila te winike.

-Ja' lek niwan, jkunik ta yilel jichee! -Xi la sjak' te antse.

-Melel yu'unix kilojixa te le' ya xk'ot ta yuch'el ja' te banti ch'ixiltike, te jich la yal te smamlal te antse.

Ja' jich bit'il te winike bajt sok te yiname sok la yich' bael stujk'e, inte winike le' k'ojt tijilnax te banti ay te ja'e, ja'uk stukel te yiname jakal la yijk'itay jilel, ja'uk stukel la sle te banti ya xchojtansbae, te le' ta yanil la te muk'ul ch'ix te'ele, te buen lek la snak'osba ta spat te te'etike.

Ja' jich bit'il la jajch'ik ta k'ojel te chambalametik ta yuch'el te ja'e: te nail k'ot te wakax, sok burro, sok kabayu,; ja'uk meto ma la xiwtes, mele ja' pak'al smaliy te te'eltik chije, sok jich ja'jil ta smaliyel, ja'uk meto mayuk k'ojt ta lok'el ta yuch'el ja' te chije sok jich le mal k'aal yu'una, te k'alal ajk'bot te wi'nale sujt'bael te banti yijk'itayo te yiname sok k'alal la yil te ma'yuk te yiname te banti jile, jajch' yijk' ta awtayel: jXkataliinaaaa! jBanti ayaaat? jXkataaliinaaaa! jBanti ayaaat? -Ja' bona te jk'oope. -Xi la te winike.

Lenax abi k'ojt la kojat burro, sok te namey k'inal ya la xk'opoj



⁸ Narrado en tzotzil por Antonio Alejandro de la Torre López en Cuentos y relatos indígenas 6:79-90. México: UNAM, 1997. Versión tzeltal Angelino Calvo Sánchez

spisil te chambalametike. Jich sjak' ya'ay te burro:

-¿Mach'a pak'al ja' waytay?

-Ja' yu'un te ich'aybael te kiname! ¿Ma'yuk ba la wilbon? —Xi la te winike.

-¡Aaay! Ay la kil te ja' yik'ojbael ta meyel yu'un te maxe, into buen lek ajk'ix la kil. —Jich la yal te burroe.

-¿Banti bajt' la wil? —La sajk' ta yan buelta te winike.

-Le' och bael ta yutil te te'eltike —Jich la yal te burroe.

-¡Binti ya'ela bi! Ja' jich bajt'ix te kiname sok ma jna'tik me ya jta ta leel yo'tik —Xila te winike.

Te winike la xchojtansba sok le'nax jajch' yok'taysba.

-Lek'ay, lexa wil teme ju' wu'un ta sleel te winame, yu'un te jo'one ya jk'an sujt'onix bael, melel ja'nax k'axon ta yuch'el te ja'e —Xila te burroe.

Ja' jich bit'il te winike, te nakal jilel ta mel o'tanil yu'un te bajt' te yiname sok te bayel nax ja' ojk'. Lenax yo'tik k'ojt la kojto balam choj.

-¿Bi yu'un te yakata ok'el? —Jich la yal te balam choje.

-Ilawil mamal balam choj, yakon ta ok'el yu'un ch'aybael te kiname sok ma jna' teme ja' la yijk' bael te maxe —Xila te winike.

-¡Aaaay! Maxa mela wo'tan winik, ya xba jlok'es tael te jo'one, le' ta ajk' ya xtal te winame, —Jich la yal te balam choje. *

-Pasbon wokol te binti ya wal jich mamal balam choj, te jo'one lenax ya xil jmaliyto —Xila te winike.

Ja' jich bit'il bajt te balam choje, melel sna'ojix stukel te banti ayinem ta kuxinel te maxe, jich k'ojt sk'opon.

-¿Leba ayat mamtik max? —Jich k'ojt ta yalel.

-Le' ayontoo, ¿Beluk ya k'an? —Xila te maxe

-Ma'yuk bi yan xan kalbet, ja'nax ya jk'an kijk' lok'el te ants la welk'antale, melel yakta ok'el bayelnax te smamlale —Xila.

Ja' into, te mamal maxe la yajk'bey majel ta te' te balam choje, te la yich' k'ajel la te yakane. Sok balenta la xk'uxule, jich yakal bael ta ok'el ja' bajt' yalbey ya'ay te winike.



-Maba ju' ku'un ta slok'esel te winame ja yu'un te la kijch' tael ta k'ajel ta te' te ch'ix kakane, —Jich k'ojt yal te balam choje.

Ja' jich bit'il te winike jajch' ta ok'el bayel nax, le'nax a bi k'ojt kojto wakax te lon muk' ta yalel te jich k'ojt sajk' ya'ay:

-¿Bi yu'un te yakata ok'ele?

Ja' jich la sajk' te winike:

-Ilawil mamtik wakax, te wokolil ayonto, yu'un te maxe la yelga-bon bael te kiname —jich la yalbe te wakaxe.

-¡Aaaa! Jich ay bi, maxa mela wo'tan, orita ya xboon jlojk'esbet tael —Xila te wakaxe.

-¡Aaaay kajwal riox! ¿Banti lojk'at tael te ja'ate? Melel k'an ba slojk'esbonix tael te balam choj sok maba ja'uk ju' yu'un, sok ya jna' stojol te ja' ay bayel yip stukel te bit'il ja'ate —Ja' jich la yal te winike.

-¡Aaaa! Te jo'one ya xba jluch ta xulub sok le'nax ya xlojk' taela te winame —Jich la yal te wakaxe.

Ja' jich bajt ta beel te banti ay snail ch'en te maxe, sok jich k'ojt yalbey te maxe:

-¿Le'ba ayat mamtik max?

-Le' ayon, ¿Mach'aataa? La sajk' ya'ay te maxe.

-Ja' jo'on te mamtik wakaxoon —La sajk'.

-¿Beluk ya ja' k'an? —Xila te maxe.

-Ma'yuk te binti ya kalbet ta tojole, ja'nax talon jlojk'es bael te ants ja' wijk'o le'toe, ma jna'tik teme ya xu' wak'bonbaele, yu'un ya jk'an kijk' bael ta lekilal me ¿Yaba k'an jluchat ta xulut? —Jich la yal te wakaxe.

-Lek'ay, maliya ch'in ajk'uk —Xila

Te lenax la slej jun najt'il te' sok buen la muk', ja'uk meto ja' ba sk'abey jun xulub soka, sok jich maba ja'uk ja' ju' yu'un te wakaxe.

Ja' jich bit'il te wakaxe, bajt yalbey ya'ay te winike, te jich la yalbey:

-Ilawil winik, maba ju' ku'un ta slok'esel tael, ja' te la kijch' tael



k'ajel te jun xulube –xila k'ojel te wakaxe.

Sok te wokol winike yakix la ta ch'ayel ba yip yu'un te ok'ele, lenax abi k'ojt la kojat ch'in t'ul sok jich la kojat sk'opon te winike:

-¿Binta la pas? ¿Bi yu'un te ya milaba ta ok'ele? –Jich la yal te ch'in t'ule.

-J'a yu'un te ch'aybael te kiname, ja'uk meto la yalbonikix stojol te banti aye, ja' la yelk'an bael te maxe, te la yijk' bael ta ja'maltik k'inal. –Xila te winike.

-Lek'ay jiche, teme ya k'ane ya xboon ta slok'esel tael te jo'one –Jich la yal te t'ule.

-¡Aaaaay kajwal rios! Obolaba ch'in t'ul ¿Yu'un ba na' stojol te ya xu' wu'un te bit'il lom ch'inate? Le'nax ya xpejch'at jilel ta tejk'elaa –Xila te winike.

-Ma'uk, mayuk bi ya spasbon teme ya lebon te bila ya xtuun ku'une –Jich la yal te ch'in t'ule.

-Lek'ay jiche, albon ka'ay ¿Beluka te ya xtuun ja' wu'une? Ya kil teme ya xu' ku'un ta sleele –Xila te winike.

-Lek'ay jiche, lebona cheb tsujetik sok yame nojesta xchanul chab –Jich la yal te ch'in t'ule.

Ja' jich bit'il te winike bajt sle te cheb tsuetike sok la snojeslan ta xchanul chab, te jich ba yajk'bey:

-Lek'ay ch'in t'ul, le'ay nojatikix te cheb tsue, ma jnatik teme ya xu' wu'un ya pasbotik wokole. –Xila te winike.

-Lek'ay jiche, ya xba lok'esbet tael te winame, te xchebal te tsuetike ya kich' bael ta kuchel. –Jich la yal te ch'in t'ule.

Jich bajt te ch'in t'ule, te k'alal k'ot te banti ay te sna te maxe, jich k'oj yalbey:

-¿Leba ayat mamtik max? –Xila k'ojel.

-Le' ayontoo, ¿Beluk ja' k'an? –Jich la sajk' te maxe.

-Mayuuk, mayuk ja'nax k'axon kulatayat, k'axon kilat te binti ja' wilel ka'aytik. –Xila te ch'in t'ule.

-¡Aaaaay! ¿Ja'at ch'in t'ul? K'axan tael, la' leto, ya x-a'nojtik. –Jich la yal te maxe.



-Lek'ay mantik max. —xila te ch'in t'ule, te xkuchoj ochel xchebal te tsuetike.

-¿Bistuk ja' wu'un te kuchoj tael into? —La sajk' ya'ay te maxe.

-¡Aaa! Ja' into ja' te ch'in jtajinabale. —Xila te ch'in t'ule.

-Benxanix lek t'ujbilik ya kil, ja'nix jichuk te jo'one ayix kujnuk te kiname sok benxanix lek t'ujbil, ja'nax yu'un te mask'an ya xwe', ma jna' beluk ya sna' slajin. —Jich la yal te maxe.

Te obolsba antse le ayaa, te la nijil sok yakal ta mel o'tan, sok le'nax abi la yal te maxe:

-¿Yaba na' swe'el te lobale? -Le'toe ay bayel ku'un te lobale.

-Yak, ya jna' swe'el, k'elabon junuk, teme ay bayel ja' wu'une. —Xila te ch'in t'ule.

Ja' jich bit'il te yakal ta sleel lobal te maxe, ja'uk stukel te ch'in t'ule jajch' ta swojk'el te tzuetike sok jich lojk' tael spisil te xchanul chabe te le' bajt' stsobsba ta sit te maxe.

Ja' jich bit'il te ch'in t'ule la slok'es bael ta ora te antse sok jich ba yajk'bey ta sk'aba te winike.

-Ya winik, ma x.ok'atix bayel, te la kijk'betix tael te winame. —Jich la yal te ch'in t'ule.

-¡Aaaay! Jokolnax ja' walbon ch'in t'ul, ja' yu'un te yakon sna'el bayel ta ko'tan te kiname, ja' into albon bayelnax wokol te jajyeb ya k'an ja' tojol yu'un te la lok'esbon tael te kiname. —Xila te winike.

-Mayuk winik, ma'yuk ja' bet ta jwenta, ja'nax teme ay slekilal ja' wo'tan yu'un te ya jk'an ya xwayon sok junuk ajk'ubal te winame, —Jich la yal laj te t'ule.

-Jichuk abi ¿Mayuk k'op yu'un? Ya kajk'tik ta olil, te ja'ate le' ya xwayat ta spat ints'i te jo'one le' ya xwayon ta sti'il. —xila te winike.

-Lek'ay abi. —Jich la yal te ch'in t'ule.

Ja' jich bit'il ochik ta wayel, te antse le' way ta olil. Bit'il niwal ta olil ajk'ubal, te antse la slojk'es la bayel tulán te sije sok te ch'in t'ule lojk'nax la bael ta wilel ta fuera yu'un meel la skuy te ja' jun tujk' te la yich' t'omesel ta swentae, sok jich lojk' bael ta anelaa.

Jich yu'un yo'tik te ch'in t'uletike lom ay bayel xiwel ya'ayik sok



teme ay la ya'ayik te yakal ta t'omel sibak te bit'il bombae maba ya xlojk'ik ta sleel te swe'el yu'un te xiwele, meel te ay ba yijch'ojix te xiwtesele, jich yu'un te yo'tik ma'yuk ba ayix xtajba ta ilel te ch'in t'uletike.

Jicha la k'op a'yej ta swenta te antse sok te t'ule.



UN CONEJO SALVA A UNA MUJER

Bueno, dicen que hace mucho tiempo había un hombre que le gustaba mucho ir de cacería porque de eso comía y también ganaba su dinerito para mantener a su mujer, a eso se dedicaba todos los días.

Pero un día dijo el hombre:

-Mira mujer, ¿No crees que mejor nos vamos a esperar al venado?

-Está bien ¡vamos a verlo! -Dicen que contestó su mujer.

-Es que ya lo he visto que llega a tomar agua allá en los espinos. -Respondió el marido.

Entonces el hombre se fue con su mujer llevando su rifle y dejó a su mujer sentada en una piedra y él llegó cerca del agua. El hombre se sentó debajo de un gran espino, bien escondido detrás de los arbustos.

Empezaron a llegar muchos animales a tomar agua: el toro, el burro, el caballo, pero el hombre no los asustó porque estaba esperando el venado y allí se quedó espere que espere, pero el venado no apareció para tomar agua y estando esperando se le hizo tarde. Cuando le dio hambre, el señor regresó junto a su mujer y no la encontró y extrañado la empezó a llamar:

-¡Catalina! ¿Dónde estás? ¡Catalina! ¿Dónde estás?

En eso llegó un burro y como antes hablaban los animales le preguntó:

-¿A quién estás llamando?

-¡Es que se perdió mi mujer! ¿Acaso tú no la has visto? -Dijo el hombre.

-¡Ahhhhh! yo ví que la llevó abrazada el mono, pero ya hace un rato. -Le respondió el burro.

-¿Por dónde viste que se fueron? -Preguntó el hombre de nuevo.



-Se fueron en dirección a la montaña. -Dicen que dijo el burro.
-¡Qué tristeza! -dijo el hombre -entonces ya se me fue mi mujer y quién sabe si pueda encontrarla.

El pobre hombre se puso a llorar.

-Bueno, ahí lo ves si logras encontrar a tu mujer es que yo ya me voy a regresar porque solo pasé a tomar agua. -Le dijo el burro.

Entonces el hombre se quedó solito muriéndose de tristeza y llorando fuerte, cuando en eso apareció un tigre.

-¿Por qué estás llorando? -Le dijo el tigre.

-Mire señor tigre, es que se perdió mi mujer y parece que se la llevó el mono. -Dijo el hombre.

-¡Aaaah! no te preocupes, yo la voy a sacar, al ratito va a llegar tu mujer. -Dijo así el tigre.

-Entonces hágame ese favor señor Tigre, aquí mismo lo voy a esperar. -Contestó el hombre.

Entonces se fue el tigre, él sabía dónde vivía el mono y le llegó a hablar:

-¿Está usted aquí, señor mono? -Llegó diciendo el tigre.

-Aquí estoy. ¿Qué cosa quieres? -Contestó el mono.

-No te voy a decir otra cosa, sólo quiero sacar de aquí a la mujer que robaste porque está llorando mucho su marido. -Contestó así el tigre.

En eso salió el mono y le dio tremendo garrotazo al tigre querbrándole al pobre una pata.

Y todo adolorido se fue llorando a avisarle al hombre.

-No pude sacar a tu mujer porque el mono me rompió una pata con un palo. -Dijo el tigre.

Entonces el pobre hombre se puso a llorar más todavía, en eso llegó un toro grande que le preguntó:

-¿Porqué andas llorando?

El hombre respondió:

-Mire señor toro mi desgracia, el mono se robó mi mujer.

-¡Ahhhhh! no te preocupes, ahorita mismo la voy a traer. -Con-



testó el toro.-

-¡Ayyyy, Dios! ¿De dónde saliste tú? El tigre ya intentó sacarla y no pudo y eso que pienso que es más fuerte que tú. -Le dijo el hombre.

-Ayyy, pero yo lo puedo cornear y enseguida va a salir tu mujer. -Dijo el toro.

Se marchó el toro a la cueva del mono y llegó diciendo:

-¿Está usted en su casa señor mono?

-Aquí estoy ¿Qué se te ofrece? -Respondió el mono.

-Yo soy el señor toro. -Contestó así.

-Pues ¿Qué cosa quieres? -Dijo el mono.

-No es otra cosa, es que vine a sacar de aquí a la mujer, no sé si me la quieras dar por las buenas ó ¿prefieres que te cornee?

-Dijo el toro.

-Bueno pues, espérame un ratito. -Contestó el mono.

-Y luego se fue a buscar un palo largo y grueso, con eso le quebró un cuerno al pobre toro que se fue de allí.

Entonces aflijido el toro fue a avisarle al hombre:

-Mira hombre lo que me pasó, el mono me quebró un cuerno y no pude traer a tu mujer.

El pobre hombre ya se estaba poniendo débil de tanto llorar y en eso llegó un conejito:

-Hombre ¿qué te pasa que estás llorando? -Habló el conejo.

-Es que no encuentro a mi mujer, ya me dijeron a donde está, resulta que se la robó el mono, se la llevó hoy por la mañana.

-Contestó el hombre.

-Bueno pues si quieres la voy a pasar a traer yo. -Comentó el conejo.

-¡Ayyy Dios, pobre conejo! ¿Tú crees que vas a poder con tu pequeño tamaño? Ahí no más te va a dejar pisoteado. -Respondió tristemente el hombre.

-No, ya verás que nada me va a pasar si me consigues lo que voy a necesitar. -Le dijo el conejo.



Está bien, dime conejito ¿qué es lo que necesitas? A ver si logro conseguirlo. -El hombre respondió dudando.

-Mira, es fácil, búscame dos tecomates y los llenas de avispa. -Dicen que dijo el conejo.

Entonces el hombre buscó dos tecomates, y se los dio al conejo. -Ahora sí, a ver si me haces el favorcito. -Comentó el hombre resignado

-Así está bien, voy a sacar a tu mujer. Voy a cargar los tecomates. -Respondió el conejito.

Así se fue corriendo el conejo y llegó a casa del mono.

-¿Anda usted por aquí, señor mono? -Preguntó el conejo.

-¡Sí aquí estoy! ¿Qué quieres? -Contestó el mono.

-Nada más pasé a visitarte, pasé a ver como estás. -Dijo tranquilamente el conejo.

-¡Ahhh! ¿Eres tú conejito? pasa, adelante, ven, vamos a platicar. -Habló contento el mono.

-Está bien señor, ya llegué ya. -Respondió el conejo cargando sus dos tecomates.

-¿Para qué te sirven esas cosas que traes? -Preguntó el mono.

¡Ahhh! esos son mis juguetitos. -Dicen que dijo el conejo.

-Están muy bonitos, pero no creas, yo también ya tengo mi mujer y está muy bonita, nada más que no quiere comer, yo no sé que sabrá comer. -Dijo el mono.

La pobre mujer estaba allá, agachada y triste y en eso dijo el mono:

-¿Es que sabes comer guineo? Aquí tengo bastante guineo.

-Si sé comer guineo, regálame uno. -Habló el conejo.

Mientras estaba buscando el guineo, el conejo empezó a quebrar los tecomates y se salieron las avispas a amontonarse a la cara del mono.

Mientras tanto el conejo sacó rápidamente a la mujer y fue a entregarla a su marido.

-Ya hombre, deja ya de llorar, ya te traje a tu mujer. -Dicen que



dijo el conejo.

¡Ahh muchísimas gracias conejito amigo!, es que ya extrañaba mucho a mi mujer, pero has el favor de decirme cuánto te debo por haberla sacado de la cueva del mono. -Habló agradecido el hombre.

-No hombre, no me debes nada, sólo, si tienes voluntad quiero que duerma una noche conmigo. -Contestó el conejo.

-Está bien ¿Por qué no? La ponemos en medio, tú duermes atrás y yo duermo enfrente de la mujer. ¿Qué te parece? -Dicen que dijo el hombre.

-Está bien así. -Se conformó el conejo.

Entonces se durmieron los tres con la mujer en medio.

Como a media noche la mujer soltó un pedo muy fuerte y el conejo saltó hacia fuera porque pensó que era un rifle que había disparado y escapó.

Por eso ahora los conejos siempre tienen mucho miedo y cuando oyen tronar un cohete o una bomba ya no salen a buscar su comida porque ya han sido espantados, por eso en estos tiempos ya ni se ven conejos.

Y yo digo que así termina el cuento.



TE WINIK SOK TE XULEM⁹

Ay jtul winik te ay ta kuxinel sok te yinam, jich la yalik te jun k'aal:
-Ya xboon ta a'tel, ya xba ka'ay sojk'owe, chajpabona te jwe'ele,
-te jich la yalbey te yiname.

Te antse la xchajpanbey te swe'el te smamlale.

Ja' jich yalik te winike lom ya xwokola yu'un te a'tele, te ja'nax la xk'ojt ta wayel ta te'eltik sok ta tajimal. Jich yalik te ya xk'otilan laj ta a'tel, te k'alal k'ojt sk'aalel te ya xchijk'e, te yiname jich la yal:

-Baanme ta xchik'el te sojk'weje, melel ja'ix sk'aalel te ya xtal te ja'ale, me ma'uke ya me xtux.

-Lek'ay ants ya xboonix ta xchik'el, -xila te winike.

Te jich bajt' ta xchik'el te sojk'weje sok jich la yalik te ja'nax la k'ojta wayel ta yanil te'eltik sok jicha sujt' tael ta sna.

Te jich k'ojt yal t asna te buenxanix la k'ajk jilel te sojk'ieje.

-Lek'ay yo'tik ya xbotik ta ts'umbajel.

Te k'alal k'ojt yorail ta sts'unele, sok jich la yal te antse:

-Kunik ta sts'unel jiche.

-Kunik, - Xila te winike.

Ta spatilal k'ojtik ta yan jun sojk'we sok jich yalik te jich la yal te winike:

-Ja' into ja' me te sojk'ioje, baanme ta sts'unel ts'iin.

-Lek'ay, -xila te yiname.

Ta spatilal te le'nax abi, jich la yalik te k'ojt la te yajwal te banti sojk'ibile.

-¿Beluk ya pas te le' ta sojk'ibile? Jich la sajk' ya'ay te yajwaj k'inale.

-Yakalon ta sts'unel. -Xila te antse.



⁹ Narrado en versión original en tzotzil por Antonio Gómez Núñez en Cuentos y relatos indígenas 6: 115-118. México: UNAM, 1997, versión tzeltal de Angelino Calvo Sánchez

-¿Berluk ya lej te leye? –Xi te winike.

-Ma'yuk, ja' te la yalbon te jwinikul ja' la yu'un te lum k'inal into

-Lek'ay teme ya k'an ja' wil te banti ya sk'ases k'aale, kunik ya kajk'bet ja' wil, te melel kiloj spasil te jo'on te ja'nax te yakal spase-lat ta lote, ja' into ja' ku'un te jk'inale. Xila te winike.

Te antse jich la yal:

-Teme jich ya wale ba ajk'bon kil te banti ya xk'otilane, -jich la yal te antse.

Ja' jich bit'il te winike bajt' ya'bey yil te ants te banti ya xk'otilan te swinikule sok ta spatilal te jich yalik te bajt' la yalbey ya'ay te swinikule:

-Ja' lek jilan le'to, yu'un te y jk'anat bayel ta yalel, -te jich la yal te antse.

Te jil ta ok'el te winike sok ta spatilal, la sk'abuy moel k'inal ta ch'ulchan sok la sta ta ilel kojtk' al tsumut, la yawtay sok maba jajk'belot.

La xcha' yawtay ta yan buelta, maba ja'belot, ta yoxebal buelta, le' kojlatael ta lum te tsumute te ja' te xuleme, jich la yalik te la laj sk'opon.

-¿Beluk ya k'an? –xila te xuleme.

-Mayuk, ja'nax ya kalbet te ay bayelix te yakonta wokolajel te leye, la yijk'itayonik ta ch'ojel jilel te la te'eltike, teme ya k'ane le'ay te jnae sok te kiname. –jich la yal te winike.

-Lek'ay, jich ma jna'tik teme ya xkujch' ja' wu'un melel te lom amen te beluk ya jlajintik te jo'otike. –xila te xuleme.

-Jichukaa ja'nax teme aye. –jich la sajk' te winike.

Sok jich la yalik te la slapey te xijk' te xuleme sok jich bajt' ta wilte winike sok jich yalik te mayuk bayel la k'ax k'aal, te la k'ojt te banti ay te sna, sok mala ayuk la swe' ni junuk buelta te bila ya slajin te xuleme.

Le' xanix ma laj yu'un te wi'nale, sok le ba lajuk la te banti ay te snae sok te antse jicha jil soka te xuleme. Ja' jich laj te a'yeje k'op yu'un te ch'ajilal winike.



EL ZOPILOTE HOMBRE

Hace mucho tiempo vivía un hombre con su esposa, y dicen que le dijo un día:

-Voy a trabajar, hoy voy a rozar, así que prepara mi comida para llevar.

La mujer preparó su pozol.

Dicen que ese hombre sufría mucho cuando trabajaba por lo que llegaba al monte a dormir y a jugar. Cuando llegó la hora de quemar el campo, su mujer le dijo:

-Anda, ve y quema la rozadura, ya es tiempo de lluvia y se va a mojar el campo.

-Está bueno, ya me voy. -Contestó el hombre.

Se fue a quemar la rozadura y dicen que sólo llegó a dormir en el monte y se regresó a su casa.

Cuando llegó dijo a su mujer:

-Todo se quemó muy bien, así que ya vamos a sembrar.

Llegó la hora de sembrar y dijo la señora:

-Vamos pues a sembrar.

-Vamos pues mujer. -Contestó el hombre.

Después llegaron a un campo rozado. Dicen que dijo el hombre:

-Es este mi campo, vamos a sembrar.

-Bueno pues. -Contestó la esposa.

Cuando estaba sembrando se presentó el dueño del campo.

-¿Qué haces en mi campo? -Preguntó el señor dueño.

-Estoy sembrando. -Contestó la mujer.

-¿Cómo va a ser así? -Respondió el dueño.

-A mi me dijo mi marido que este terreno es de él. -Dijo la mujer.

-Bueno pues es mi campo, si quieres mirar donde se pasa los días tu marido, vamos a verlo, él solamente te está engañando.

La señora dijo:



-Si es verdad lo que estás diciendo, muéstrame donde está.
El dueño le enseñó el lugar a donde el hombre iba cada día.
Después dicen que le dijo a su esposo:
-Mejor tú quédate aquí, en el monte.
Así le ordenó su mujer.
El pobre hombre se quedó llorando y de repente alzó los ojos al cielo y miró una paloma negra, le gritó:
-¡Oye paloma!
Y la paloma no respondió nada.
Volvió a mirar al cielo y vio otra vez el pájaro y le habló tres veces, pero tampoco contestó por tres veces.
Entonces bajó al suelo la paloma negra que resultó ser un zopilote y dicen que así le habló:
-¿Qué piensas hombre? ¿Por qué andas tristeando?
-Me dejaron aquí despreciado. Ya es mucho mi sufrimiento. Si tú quieres cambiamos los dos, yo me quedo en el monte y tú te vas donde mi casa y mi mujer. -Propuso el hombre.
-Bueno, no sé si vas a aguantar porque está fiero lo que comemos. -Dicen que le advirtió el zopilote.
-Eso es lo de menos, no me importa que coma. -Contestó el hombre
Y dicen que se puso las alas del zopilote y voló con ellas.
Y ni una vez pudo comer lo que comía el zopilote.
Y dicen que el hombre ya iba a morir de hambre y se fue a morir donde era antes su casa y y así la mujer se quedó con el zopilote.
Y colorín colorado esté cuento se ha acabado.

Más ilustraciones

Miguel Angel Claramendez



Ombres cargaron palo
Gerardo Pihomendoza.







San Cristóbal de Las Casas, Instituto de Estudios Indígenas
UNACH, Febrero 2011

